

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《一匹马·谢伊》及其姊妹诗集(the One Hoss Shay With Its Companion Poems) 000001

2. 《一匹马·谢伊》及其姊妹诗集(the One Hoss Shay With Its Companion Poems) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《一匹马·谢伊》及其姊妹诗集(The One Hoss Shay With its Companion Poems)
第1/2页

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [kə'rekʃnz] [ɪz] [faʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tekst] . [[wʌn]] [[ˌtuː'tuː]]
A list of corrections is found at the end of the text . [1] [2]
一个 列表 的 更正 是 成立 在 这 结尾 的 这 文本 . [1] [2]

文末附有更正列表。[1][2]

[ðə; ði] [wʌn] [hɒs] [ʃeɪ]
The One Hoss Shay
这 一 霍斯 谢伊

独行侠

[wɪð] [ɪts] [kəm'pænjən] ['poʊəmz]
With its Companion Poems
和 它是 伴侣 诗歌

及其配套诗歌

[haʊ] [ðə; ði] [əʊld] [hɔːs] [wʌn] [ðə; ði] [bet]
How the Old Horse Won the Bet
如何 这 老的 马 韩元 这 赌注

老马是如何赢得赌局的

[ðə; ði] ['bruːmstɪk] [treɪn]
The Broomstick Train
这 扫帚 火车

扫帚列车

[baɪ] ['ɒlɪvə] ['wendəl] [həʊmz]
By Oliver Wendell Holmes
经过 奥利弗 温德尔 福尔摩斯

作者：奥利弗·温德尔·霍姆斯

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
With Illustrations by
和 插图 经过

插图作者：

['haʊəd] [paɪl]
Howard Pyle
霍华德 派尔

霍华德·派尔

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
Boston and New York
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
Houghton , Mifflin and Company
霍顿 , 米夫林 和 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] , Cambridge>
The Riverside Press , Cambridge>
这 河边 按 , Cambridge>

剑桥河畔出版社

[em][ˌdiːˌsiːˌsiː'siː] [zɪs] [[θriː]]
M DCCC XCII [3]
M dccc xcii [3]

DCCC XCII[3]

['kɒpiraɪt] , - , - , - , [ænd; ənd] - ,
Copyright , 1858 , 1877 , 1886 , and 1890 ,
版权 , - , - , - , 和 - ,

版权所有，1858年、1877年、1886年和1890年。

[baɪ] ['ɒlɪvə] ['wendəl] [həʊmz] .
By OLIVER WENDELL HOLMES .
经过 奥利弗 温德尔 福尔摩斯 .

作者：奥利弗·温德尔·霍姆斯。

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1891 ,
版权 , - ,

版权所有，1891年

[baɪ] ['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'əʊ] .
By HOUGHTON , MIFFLIN & CO .
经过 霍顿 , 米夫林 & 一氧化碳 .

由 HOUTHTON, MIFFLIN & CO. 出版

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] , ['keɪmbrɪdʒ] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
The Riverside Press , Cambridge , Mass . , U . S . A .
这 河边 按 , 剑桥 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州剑桥市河滨出版社

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [əʊ] . ['hoʊtn̩] & [ˌsiː 'əʊ] . [[fɔːr]]
Electrotyped and Printed by H . O . Houghton & Co . [4]
电铸 和 打印 经过 H . 哦 . 霍顿 & 合作 . [4]

由 HO Houghton & Co. 电铸和印刷。[4]

[maɪ] ['pʌblɪʃəz] [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['poʊəmz] [hɪə(r)] [prɪ'zentɪd]
My publishers suggested the bringing together of the three poems here presented
我的 出版商 建议 这 带来 一起 的 这 三 诗歌 这里 呈现
[tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [æz; əz] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] [ə'laɪk] [ɪn] [ðeə(r)] ['dʒen(ə)rəl] ['kærəktə(r)] .
to the reader as being to some extent alike in their general character .
到 这 读者 作为 存在 到 一些 程度 同样 在 他们的 一般的 特点 .

我的出版商建议将这三首诗放在一起，呈献给读者，因为它们在总体特征上在某种程度上是相似的。

“ [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [wʌn] - [hɒs] [ʃeɪ] ” [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] , [wɒt'evə(r)]
“ The Wonderful One - Hoss Shay ” is a perfectly intelligible conception , whatever
“ 这 精彩的 一 - 霍斯 谢伊 ” 是 一个 完美 可理解的 概念 , 任何
[mə'tɪəriəl] ['dɪfɪkəltɪz] [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts] .
material difficulties it presents .
材料 困难 它 礼物 .

《神奇的单马谢伊》无论在物质上存在何种困难，都是一个完全可以理解的概念。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːdə(r)][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][hjuː'mænəti][ʃʊd; ʃəd][səʊ]
It is conceivable that a being of an order superior to humanity should so
它 是 可以想象的 那 一个 存在 的 一个 命令 优越的 到 人类 应该 所以
[ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['mætə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [wɪtʃ]
understand the conditions of matter that he could construct a machine which
理解 这 状况 的 事情 那 他 可以 构造 一个 机器 哪个
[ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] ,
should go to pieces ,
应该 去 到 件 ,

可以想象，一个高于人类的生物，或许对物质的运作机制有着如此深刻的理解，以至于他能够制造出一台会解体的机器。

[ɪf] [nɒt]['ɪntuː][ɪts] [kən'stɪtʃuənt] ['ætəmz] , [æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
if not into its constituent atoms , at a given moment of the future .
如果 不是 进入 它是 组分 原子 , 在 一个 给定 片刻 的 这 未来 .

即使不分解成组成它的原子，在未来的某个特定时刻也是如此。

[ðə; ði][maɪnd] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
The mind may take a certain pleasure in this picture of the impossible .
这 头脑 可能 拿 一个 肯定 乐趣 在 这 图片 的 这 不可能的 .

人们或许会从这种描绘不可能之事的画面中获得某种快感。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [f'ɒləʊz] [æz; əz][ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpriːsə'pəʊzd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]
The event follows as a logical consequence of the presupposed condition of
这 事件 跟随 作为 一个 逻辑 结果 的 这 预设 状况 的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

这一事件是事物既定条件的必然结果。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['præktɪkl] ['les(ə)n][tuː; tə][biː; bi][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .
There is a practical lesson to be got out of the story .
那里 是 一个 实际的 课 到 是 得到 出去 的 这 故事 .

这个故事蕴含着一个实用的教训。

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [[faɪv]]
Observation [5]
观察 [5]

观察[5]

[ʃəʊz] [ˌjuː 'es][ɪn] [wɒt] [pɔɪnt] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['mekənɪzəm] [ɪz][məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] .
shows us in what point any particular mechanism is most likely to give way .
演出 我们 在 什么 观点 任何 特别的 机制 是 最多 可能 到 给 方式 .

它向我们展示了任何特定机制最有可能在哪个环节失效。

[ɪn][ə; eɪ]['wægən] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnt] [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði]['æks(ə)l] ['entəz] [ðə; ði] [hʌb]
In a wagon , for instance , the weak point is where the axle enters the hub
在 一个 车皮 , 为了 实例 , 这 虚弱的 观点 是 在哪里 这 轴 进入 这 中心
[ɔː(r)] [neɪv] .
or nave .
或者 中殿 .

例如，在马车上，薄弱环节是车轴进入轮毂或轮辋的地方。

[wen] [ðə; ði]['wæɡən] [breɪks] [daʊn] , [θriː] [taɪmz] [aʊt] [ɒv; əv][fɔː(r)] , [ai] [θɪŋk] ,
When the wagon breaks down , three times out of four , I think ,
什么时候 这 车皮 休息 向下 , 三 时代 出去 的 四 , 我 思考 ,

马车抛锚的时候，我觉得四次里有三次都是这样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði]['æksɪdənt] [ə'kɜːz] .
it is at this point that the accident occurs .
它 是 在 这 观点 那 这 事故 发生 .

就在这时，事故发生了。

[ðə; ði] ['wɜːkmən] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] [pɑːt] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [ɡɪv] [wei] ;
The workman should see to it that this part should never give way ;
这 工人 应该 看 到 它 那 这 部分 应该 绝不 给 方式 ;

工人应当确保这一部分永远不会松动；

[ðen] [faɪnd][ðə; ði][nekst] ['vʌlnərəbl] [pleɪs] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,
then find the next vulnerable place , and so on ,
然后 寻找 这 下一个 易受伤害的 地方 , 和 所以 在 ,

然后找到下一个薄弱环节，以此类推。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [ə'raivz] ['lɒdʒɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [rɪ'zʌlt] [ə'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['diːkən] .
until he arrives logically at the perfect result attained by the deacon .
直到 他 到达 逻辑上 在 这 完美的 结果 已达到 经过 这 执事 .

直到他逻辑地得出执事所取得的完美结果。

[ʌn'kwestʃənəbli] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk] [ɪk'strævəɡəns] [ɪn] “ [haʊ] [ðə; ði][əʊld] [hɔːs]
Unquestionably there is something a little like extravagance in “ How the Old Horse
毫无疑问 那里 是 某物 一个 小的 喜欢 奢侈 在 “ 如何 这 老的 马
[wʌn] [ðə; ði] [bet] ,
won the Bet ,
韩元 这 赌注 ,

毫无疑问，《老马如何赢得赌注》这本书中确实存在一些夸张的成分。

” [wɪtʃ] ['tæksɪz][ðə; ði][krɪ'djuːləti][ɒv; əv] [ɪk'spɪəriənst] ['hɔːsmən] .
” which taxes the credulity of experienced horsemen .
” 哪个 税收 这 轻信 的 经验丰富的 骑兵 .

这会令经验丰富的骑手们难以置信。

[stɪl] [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] [sə'praiziz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːf]
Still there have been a good many surprises in the history of the turf
仍然 那里 有 到过 一个 好的 许多 惊喜 在 这 历史 的 这 草皮
[ænd; ənd][ðə; ði] ['trɒtɪŋ] [kɔːs] .
and the trotting course .
和 这 小跑 课程 .

不过，在草地赛马和赛马场的历史上，也出现过许多令人惊讶的事情。

[ðə; ði] [ɡə'dɒlfɪn] [ə'reɪbiən][wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][ɪɡ'nəʊb(ə)l] ['drʌdʒəri] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]
The Godolphin Arabian was taken from ignoble drudgery to become the
这 高多芬 阿拉伯 曾是 已采取 从 卑鄙的 苦役 到 变得 这
['peɪtriɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['reɪsɪŋ] [stɒk] . [[sɪks]]
patriarch of the English racing stock . [6]
族长 的 这 英语 赛车 库存 . [6]

高多芬阿拉伯马从卑微的苦役中脱颖而出，成为英国赛马的始祖。[6]

[əʊld] ['dʌtʃmən] [wɒz; wəz] [træns'fəːd] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɑːt][tuː; tə]
Old Dutchman was transferred from between the shafts of a cart to
老的 荷兰人 曾是 转移 从 之间 这 轴 的 一个 大车 到
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['trɒtəz] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] .
become a champion of the American trotters in his time .
变得 一个 冠军 的 这 美国人 蹄子 在 他的 时间 .

老荷兰人从马车的辕辕间被转移到美国，成为他那个时代的美国快步赛冠军。

“ [əʊld] [bluː] , ” [ə; eɪ] ['feɪməs] ['bɒstən] [hɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['dekeɪdz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] ,
“ Old Blue , ” a famous Boston horse of the early decades of this century ,
“ 老的 蓝色的 , ” 一个 著名的 波士顿 马 的 这 早期的 几十年 的 这 世纪 ,

“老蓝”是本世纪初波士顿一匹著名的赛马。

[wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [trɒt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['mɪnɪts] ,
was said to trot a mile in less than three minutes ,
曾是 说 到 小跑 一个 英里 在 较少的 比 三 分钟 ,

据说他能在不到三分钟的时间内跑完一英里。

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [nɒt] [faɪnd] ['eni] [ɪg'zækt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪtʃ'iːvmənts] .
but I do not find any exact record of his achievements .
但 我 做 不是 寻找 任何 精确的 记录 的 他的 成就 .

但我找不到任何关于他成就的确切记录。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['trɒtɪŋ] [hɔːs] [ɑː(r); ə(r)]
Those who have followed the history of the American trotting horse are
那些 WHO 有 随后 这 历史 的 这 美国人 小跑 马 是
[ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [spiːd] [ə'teɪnd] [ɪn] [ðiːz] [lɑːst] [j'iəz] .
aware of the wonderful development of speed attained in these last years .
意识到的 的 这 精彩的 发展 的 速度 已达到 在 这些 最后的 年 .

那些关注美国赛马历史的人都知道，近年来赛马的速度取得了惊人的发展。

[ðə; ði] [ləʊɪst] [taɪm] [æz; əz] [jet] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪz] [baɪ] [mɔːd] [es] . [ɪn] [ˌtuː'tuː] . 08¾ .
The lowest time as yet recorded is by Maud S . in 2 . 08¾ .
这 最低 时间 作为 然而 记录 是 经过 莫德 S . 在 2 . 08¾ .

目前记录的最低时间是 Maud S. 创造的 2.08¾ 分钟。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] [ə'nækrənizəm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ɪn'ækjərəsiːz] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] ,
If there are any anachronisms or other inaccuracies in this story ,
如果 那里 是 任何 时代错置 或者 其他 不准确之处 在 这 故事 ,

如果本文中存在任何时代错误或其他不准确之处，

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['nɛˌreɪtərz] ['meməri] [ɪz] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi]
the reader will please to remember that the narrator's memory is liable to be
这 读者 将要 请 到 记住 那 这 叙述者的 记忆 是 容易 到 是
[æt; ət] [fɔːlt] ,
at fault ,
在 过错 ,

读者应该记住，叙述者的记忆可能会出现偏差。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'vent] [rɪ'kɔːdɪd] ['ɪntrəsts] [hɪm] , [wɪl] [nɒt] ['wʌri] ['əʊvə(r)] ['eni] ['lɪt(ə)l] [slɪps] [ɔː(r)]
and if the event recorded interests him , will not worry over any little slips or
和 如果 这 事件 记录 兴趣 他 , 将要 不是 担心 超过 任何 小的 滑倒 或者
['stʌmblz] .
stumbles .
踉跄 .

如果他对所记录的事件感兴趣，就不会在意任何小的失误或小错误。

[ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['wɪtʃkrɑːft] ['drɑːmə] [ɒv; əv] - [hæz; həz] [biːn] ['sɪəriəsli] ['triːtɪd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wel]
The terrible witchcraft drama of 1692 has been seriously treated , as it well
这 糟糕的 巫术 戏剧 的 - 有 到过 严重地 治疗 , 作为 它 出色地
[dɪ'zɜːvs] [tuː; tə] [biː; bi] . [['sɛvən]]
deserves to be . [7]
值得 到 是 . [7]

1692 年那场可怕的巫术事件得到了严肃对待，这是它应得的。[7]

[ðə; ði] ['stɔːri] [hæz; həz] [biːn] [təʊld] [ɪn] [tuː] [lɑːdʒ] ['vɒljuːmz] [baɪ] [ðə; ði] [rev] . [tʃɑːlz] ['wentwəθ]
The story has been told in two large volumes by the Rev . Charles Wentworth
这 故事 有 到过 讲述 在 二 大的 卷 经过 这 牧师 . 查尔斯 温特沃斯
['ʌpəm] ,
Upham ,
厄普汉姆 ,

这个故事由查尔斯·温特沃斯·厄普汉姆牧师用两卷巨著讲述了出来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [sək'sɪŋkt] ['vɒljuːm] , [beɪst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [baɪ] [hɪz; ɪz]
and in a small and more succinct volume , based upon his work , by his
和 在 一个 小的 和 更多的 简洁 体积 , 基于 之上 他的 工作 , 经过 他的
['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,
daughter - in - law ,
女儿 - 在 - 法律 ,

他的儿媳根据他的作品，编纂了一本篇幅更小、内容更简洁的著作。

['kærəlaɪn] [iː] . ['ʌpəm] .
Caroline E . Upham .
卡罗琳 E . 厄普汉姆 .

卡罗琳·E·厄普汉姆。

[ðə; ði] [dɪ'luːʒn] ['kɒmənli] ['spəʊkən] [ɒv; əv] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['seɪləm] ,
The delusion commonly spoken of , as if it belonged to Salem ,
这 错觉 通常 说 的 , 作为 如果 它 属于 到 塞勒姆 ,

人们常说的这种错觉，仿佛它属于塞勒姆镇一样。

[wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['waɪdli] [dɪ'fjuːzd] [θruː] [ðə; ði] [taʊnz] [ɒv; əv] ['esɪks] ['kaʊnti] .
was more widely diffused through the towns of Essex County .
曾是 更多的 广泛 扩散 通过 这 城镇 的 埃塞克斯 县 .

在埃塞克斯郡的各个城镇中传播得更为广泛。

['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ,
Looking upon it as a pitiful and long dead and buried superstition ,
寻找 之上 它 作为 一个 可怜 和 长的 死的 和 埋葬 迷信 ,

将其视为一种可悲的、早已被埋葬的迷信，

[ai] [trʌst] [maɪ] ['pəʊɪm] [wɪl] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'fend] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['esɪks] ['kaʊnti] [ðæn; ðən] [tæm]
I trust my poem will no more offend the good people of Essex County than Tam
我 相信 我的 诗 将要 不 更多的 得罪 这 好的 人们 的 埃塞克斯 县 比 谭
[oʊ'ʃæntər] ['wʌrɪs] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [fəʊk] [ɒv; əv] ['eəʃə(r)] .
O'Shanter worries the honest folk of Ayrshire .
奥尚特 担忧 这 诚实的 民间 的 艾尔郡 .

我相信我的诗不会比《坦姆·奥尚特》更冒犯埃塞克斯郡的善良人民，也不会让艾尔郡的诚实人民感到不安。

[ðə; ði] [ləu'kæliti z] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] [fə'mɪliə(r)] [ɪn] [maɪ] [draɪvz] [ə'baʊt]
The localities referred to are those with which I am familiar in my drives about
这 地方 指 到 是 那些 和 哪个 我 是 熟悉的 在 我的 驱动 关于
['esɪks] ['kaʊnti] .
Essex County .
埃塞克斯 县 .

文中提到的地点都是我在埃塞克斯郡驾车时熟悉的地点。

[əʊ] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] .
O . W . H .
哦 . W . H .

OWH

[dʒʊ'laɪ] , - . [[eit]]
July , 1891 . [8]
七月 , - . [8]

1891 年 7 月。[8]

[ðə; ði] ['diːkənz] ['mɑːstəpiːs] .
THE DEACON'S MASTERPIECE .
这 执事的 杰作 .

执事的杰作。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] ['diːkən] ['frʌntɪspiːs] .
The Deacon Frontispiece .
这 执事 卷首插图 .

执事卷首插图。

[hɑːf]['taɪt(ə)l] -
Half Title 11
一半 标题 -

半标题 11

[ðə; ði] ['mɑːstəpiːs] -
The Masterpiece 12
这 杰作 -

杰作12

“ [ə; eɪ] [ʃeɪz] [breɪks] [daʊn] ” -
“ A chaise breaks down ” 14
“ 一个 躺椅 休息 向下 ” -

“马车抛锚了” 14

“ [ðə; ði] ['diːkən] [in'kwaiə][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fəʊk] ” -
“ The Deacon inquired of the village folk ” 16
“ 这 执事 询问 的 这 村庄 民间 ” -

“执事询问了村民们”16

“ [naʊ] [ʃɪl] [djuː] ” -
“ Naow she'll dew ” 18
“ 现在 壳 露 ” -

“现在她会露水” 18

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [les] ” -
“ She was a wonder , and nothing less ” 19
“ 她 曾是 一个 想知道 , 和 没有什么 较少的 ” -

“她是个奇迹，毋庸置疑。”19

“ ['diːkən] [ænd; ənd] [ˌdiːkə'nes] [drɒpt] [ə'weɪ] ” -
“ Deacon and deaconess dropped away ” 20
“ 执事 和 女执事 掉落 离开 ” -

“执事和女执事都离开了” 20

“ [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] ” -
“ Eighteen Hundred ” 21
“ 十八 百 ” -

《一千八百》21

“ ['fɪfti] - [faɪv] ” -
“ Fifty - Five ” 21
“ 五十 - 五 ” -

“五十五” 21

“ [ɪts] ['hʌndrədθ] [jɪə(r)] ” -
“ Its hundredth year ” 22
“ 它是 百分之一 年 ” -

“百年庆典”22

“ [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['fleɪvə(r)][ɒv; əv][maɪld] [dɪ'keɪ] ” -
“ A general flavor of mild decay ” 23
“ 一个 一般的 味道 的 温和的 衰变 ” -

“一种轻微腐烂的普遍味道”23

“ [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɔːn] [aʊt] ” -
“ In another hour it will be worn out ” 24
“ 在 其他 小时 它 将要 是 磨损 出去 ” -

“再过一个小时它就会磨损殆尽”24

“ [ðə; ði] ['pɑːsn] [teɪks] [ə; eɪ] [draɪv] ” -
“ The parson takes a drive ” 25
“ 这 牧师 需要 一个 驾驶 ” -

“牧师开车兜风” 25

“ [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [hɔːs] [stʊd] [stɪl] ” -
“ All at once the horse stood still ” 26
“ 全部 在 一次 这 马 站立 仍然 ” -

“马突然停住了。”26

“ [ðen] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [laɪk] [ə; eɪ] [spɪl] ” -
“ Then something decidedly like a spill ” 27
“ 然后 某物 绝对地 喜欢 一个 洒 ” -

“然后就发生了类似倾倒的事故”27

“ [dʒʌst] [æz; əz] ['bʌbəlz] [duː; də] [wen] [ðeɪ] [bɜːst] ” -
“ Just as bubbles do when they burst ” 28
“ 只是 作为 气泡 做 什么时候 他们 爆裂 ” -

“就像泡沫破裂时那样”28

“ [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [wʌn] - [hɒs] - [ʃeɪ] ” -
“ End of the wonderful one - hoss - shay ” 29
“ 结尾 的 这 精彩的 一 - 霍斯 - 谢伊 ” -

“精彩的一匹马的终结” 29

[haʊ] [ðə; ði] [əʊld] [hɔːs] [wʌn] [ðə; ði] [bet] .
HOW THE OLD HORSE WON THE BET .
如何 这 老的 马 韩元 这 赌注 .

老马是如何赢得赌局的。

[hɑːf] ['taɪt(ə)l] - [[naɪn]]
Half Title 30 [9]
一半 标题 - [9]

半标题 30[9]

“ [ðə; ði] ['feɪməs] ['trɒtɪŋ] [graʊnd] ” -
“ The famous trotting ground ” 31
“ 这 著名的 小跑 地面 ” -

“著名的赛马场” 31

“ ['meni] [ə; eɪ] ['nəʊtɪd] [stiːd] ” -
“ Many a noted steed ” 32
“ 许多 一个 著名的 骏马 ” -

“许多名驹”32

“ [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [swel] ” -
“ The Sunday swell ” 33
“ 这 星期日 膨胀 ” -

“周日涌浪” 33

“ [ðə; ði] ['dʒɔɪntɪd] ['tændəm] ” -
“ The jointed tandem ” 34
“ 这 关节 串联 ” -

“铰接串联”34

“ [səʊ] [ʃaɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [səʊ] [friː] [wɪð] [ðiːz] ” -
“ So shy with us , so free with these ” 35
“ 所以 害羞的 和 我们 , 所以 自由的 和 这些 ” -

“对我们那么害羞，对他们那么自在” 35

“ [ðə; ði] ['lʌvli] ['bɒnɪts] [biːmd] [ðeə(r)] [smaɪlz] ” -
“ The lovely bonnets beamed their smiles ” 36
“ 这 迷人的 引擎盖 光束 他们的 微笑 ” -

“可爱的帽子绽放出灿烂的笑容”36

“ [aɪl] [bet] [juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə] [wʌn] ” -
“ I'll bet you two to one ” 37
“ 患病的 赌注 你 二 到 一 ” -

“我跟你打赌，赔率是二比一” 37

“ ['hɑːnist] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wʌn] - [hɒs] - [ʃeɪ] ” -
“ Harnessed in his one - hoss - shay ” 38
“ 已掌握 在 他的 一 - 霍斯 - 谢伊 ” -

“驾驭着他的独马” 38

“ [ðə; ði] ['sekstən] . . . [led] [fɔːθ] [ðə; ði] [hɔːs] ” -
“ The sexton . . . led forth the horse ” 40
“ 这 教堂司事 . . . 引领 前进 这 马 ” -

“司事……牵着马走了出来” 40

“ [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] ” -
“ A sight to see ” 41
“ 一个 视线 到 看 ” -

“值得一看” 41

“ [ðeɪ] [liːd] [hɪm] , ['lɪmpɪŋ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [træk] ” -
“ They lead him , limping , to the track ” 42
“ 他们 带领 他 , 跛行 , 到 这 追踪 ” -

“他们牵着一瘸一拐的他走向赛道” 42

“ [tuː; tə] ['lɪmbə(r)] [aʊt] [iːtʃ] ['stɪfənd] [dʒɔɪnt] ” -
“ To limber out each stiffened joint ” 43
“ 到 柔韧 出去 每个 僵硬 联合的 ” -

“舒展每个僵硬的关节” 43

“ ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [straɪd] ” -
“ Something like a stride ” 45
“ 某物 喜欢 一个 步幅 ” -

“有点像迈步” 45

“ [ə; eɪ] ['maɪti] [straɪd] [hiː; hi] [swʌŋ] ” -
“ A mighty stride he swung ” 47
“ 一个 强大的 步幅 他 摇摆 ” -

他迈出了有力的一步” 47

“ [ɒf] [went] [ə; eɪ] [ʃuː] ” -
“ Off went a shoe ” 48
“ 离开 去 一个 鞋 ” -

“一只鞋掉了” 48

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [stænd] [hiː; hi] ['rʌʃɪz] [baɪ] ” -
“ And now the stand he rushes by ” 50
“ 和 现在 这 站立 他 冲刺 经过 ” -

“现在他匆匆走过那个摊位” 50

“ [ænd; ənd] [ɒf] [ðeɪ] [sprɪŋ] ” -
“ And off they spring ” 51
“ 和 离开 他们 春天 ” -

“然后它们就跳走了” 51

“ [ðeɪ] ['fɒləʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ” -
“ They follow at his heels ” 52
“ 他们 跟随 在 他的 高跟鞋 ” -

“他们紧随其后” 52

“ ['ðer] ['luːzɪŋ] [graʊnd] ” -
“ They're losing ground ” 52
“ 它们是 输 地面 ” -

“他们正在节节败退” 52

“ [hiːz] ['dɪstənst] [ɔːl][ðə; ði][lɒt] ” -
“ He's distanced all the lot ” 53
“ 他是 保持距离 全部 这 很多 ” -

“他已经和所有人都疏远了” 53

“ [sʌm; səm] [tʊk] [hɪz; ɪz][taɪm] ” -
“ Some took his time ” 54
“ 一些 采取 他的 时间 ” -

“有些人花了很长时间” 54

“ [bæk] [ɪn][ðə; ði][wʌn] - [hɒs] [ʃeɪ] [hiː; hi] [went] ” -
“ Back in the one - hoss shay he went ” 56
“ 后退 在 这 一 - 霍斯 谢伊 他 去 ” -

“他又坐上那辆独木舟回去了” 56

“ [ə; eɪ] [hɔːs] [kæn; kən] [trɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hiːz] [əʊld] ” -
“ A horse can trot , for all he's old ” 57
“ 一个 马 能 小跑 , 为了 全部 他是 老的 ” -

“一匹老马还能小跑” 57

[ðə; ði] ['bruːmstɪk] [treɪn] .
THE BROOMSTICK TRAIN .
这 扫帚 火车 .

扫帚杆列车。

[hɑːf] ['taɪt(ə)l] -
Half Title 58
一半 标题 -

半标题 58

“ [klɪə(r)][ðə; ði] [træk] ” -
“ Clear the track ” 59
“ 清除 这 追踪 ” -

“清理道路” 59

“ [æn; ən] ['esɪks] ['diːkən] [drɒpt] [ɪn][tuː; tə][kɔːl] ” -
“ An Essex Deacon dropped in to call ” 60
“ 一个 埃塞克斯 执事 掉落 在 到 称呼 ” -

“一位埃塞克斯郡的执事顺道来访” 60

“ [ðə; ði][əʊld] [dwelɪŋz] ” -
“ The old dwellings ” 61
“ 这 老的 住宅 ” -

“旧居所” 61

“ [ðə; ði] [smɔːl] [skweə(r)] ['wɪndəʊz] ” -
“ The small square windows ” 61
“ 这 小的 正方形 视窗 ” -

“小方窗” 61

“ [dɑːk] , [dɪm] , ['dænti] - [laɪk] [s'ɒlɪtj,uːdz] ” - [-]
“ Dark , dim , Dante - like solitudes ” 63 [10]
“ 黑暗的 , 暗淡 , 但丁 - 喜欢 孤独 ” - [-]

“黑暗、昏暗、但丁式的孤独”63[10]

“ ['nɔːrmənz] [wəʊ] ” -
“ Norman's Woe ” 64
“ 诺曼的 悲哀 ” -

《诺曼的悲哀》64

“ [ðə; ði] ['skriːtʃɪŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['mɑːblhed] ” -
“ The Screeching Woman of Marblehead ” 65
“ 这 尖叫 女士 的 马布尔黑德 ” -

《马布尔黑德的尖叫女人》65

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][feə(r)] ” -
“ It isn't fair ” 66
“ 它 不是 公平的 ” -

“这不公平” 66

“ [jʊr; jər][ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] — ['feləʊ] — [kʌm] , [let][ˌjuː 'es][gəʊ] ” -
“ You're a good old — fellow — come , let us go ” 68
“ 你是 一个 好的 老的 — 同伴 — 来 , 让 我们 去 ” -

“你真是个好老伙计——来吧，我们走吧” 68

“ [siː] [haʊ] [tɔːl] [ðev] [grəʊn] ” -
“ See how tall they've grown ” 69
“ 看 如何 高的 他们有 生长 ” -

“瞧他们长多高了” 69

“ [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði][kæts] ” -
“ They called the cats ” 70
“ 他们 称为 这 猫 ” -

“他们叫猫” 70

“ [ðə; ði] ['esɪks] ['piːp(ə)l][hæd; həd] ['dredf(ə)l] [taɪmz] ” -
“ The Essex people had dreadful times ” 71
“ 这 埃塞克斯 人们 有 可怕 时代 ” -

“埃塞克斯郡人民经历了可怕的时期” 71

“ [ðə; ði] ['wɪðəd] [hæg] [wɜː(r); wə(r)] [friː] ” -
“ The withered hags were free ” 72
“ 这 干枯 老巫婆 是 自由的 ” -

“枯槁的老巫婆们自由了”72

“ [ə; eɪ][streɪndʒ] [siː] - ['mɒnstə(r)][stəʊl][ðeə(r)][beɪt] ” -
“ A strange sea - monster stole their bait ” 74
“ 一个 奇怪的 海 - 怪物 偷窃 他们的 饵 ” -

“一只奇怪的海怪偷走了他们的鱼饵” 74

“ [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] ['twenti] [maɪlz] ” -
“ They could hear him twenty miles ” 75
“ 他们 可以 听到 他 二十 英里 ” -

“二十英里外他们都能听到他的声音” 75

“ [ðeɪ] [keɪm] . . . [æt; ət][ðeə(r)] ['maːstəz] [kɔːl] ” -
“ They came . . . at their master's call ” 76
“ 他们 来了 . . . 在 他们的 硕士学位 称呼 ” -

“他们来了……是遵照主人的召唤”76

“ [juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [kæts][pɜː(r)] ” -
“ You can hear her black cat's purr ” 78
“ 你 能 听到 她 黑色的 猫的 呼噜声 ” -

“你能听到她家黑猫的呼噜声” 78

“ [kætʃ] [ə; eɪ] [gliːm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wɪkɪd] [aɪ] ” -
“ Catch a gleam from her wicked eye ” 79
“ 抓住 一个 闪耀 从 她 邪恶 眼睛 ” -

“捕捉她邪恶眼神中的一丝光芒” 79

[teɪl] [piːs] - [-] [-]
Tail Piece 80 [11] [12]
尾巴 片 - [-] [-]

尾部 80[11][12]

[ðə; ði] ['diːkənz] ['mɑːstəpiːs]
The Deacon's Masterpiece
这 执事的 杰作

执事的杰作

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [wʌn] - [hɒs] [ʃeɪ] ,
Have you heard of the wonderful one - hoss shay ,
有 你 听到 的 这 精彩的 一 - 霍斯 谢伊 ,

你听说过神奇的单马谢伊马车吗?

[ðæt] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l] [wei]
That was built in such a logical way
那 曾是 建造 在 这样的 一个 逻辑 方式

它的建造方式非常合乎逻辑。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] ,
It ran a hundred years to a day ,
它 跑 一个 百 年 到 一个 天 ,

它运行了整整一百年，整整一百年。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] — [ɑː] , [bʌt; bət] [steɪ] ,
And then , of a sudden , it — ah , but stay ,
和 然后 , 的 一个 突然 , 它 — 啊 , 但 停留 ,

然后，突然间，它——啊，但是留下来，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ['hæpənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
I'll tell you what happened without delay ,
患病的 告诉 你 什么 发生 没有 延迟 ,

我会立即告诉你发生了什么事。

[skeərɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːsn] ['ɪntuː][fɪts] , [-]
Scaring the parson into fits , [13]
吓人 这 牧师 进入 适合 , [-]

吓得牧师发抖[13]

['fraɪt(ə)nɪŋ] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɪts] , —
Frightening people out of their wits , —
令人恐惧 人们 出去 的 他们的 智慧 , —

把人吓得魂飞魄散，——

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] , [ai] [seɪ] ?
Have you ever heard of that , I say ?
有 你 曾经 听到 的 那 , 我 说 ?

你听说过这件事吗?

[ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [faɪv] ,
Seventeen hundred and fifty - five ,
十七 百 和 五十 - 五 ,

一千七百五十五年

['dʒɔːrdʒɪəs] [sə'kɒndʊs] [wɒz; wəz] [ðen] [ə'laɪv] , —
Georgius Secundus was then alive , —
乔治 第二 曾是 然后 活 , —

乔治斯·塞昆杜斯当时还活着，——

['snʌfi] [əʊld] [drəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən] [haɪv] ;
Snuffy old drone from the German hive ;
斯纳菲 老的 无人机 从 这 德语 蜂巢 ;

来自德国蜂巢的毛茸茸的老雄蜂;

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][jɪə(r)] [wen] ['lɪzbən] - [taʊn]

That was the year when Lisbon - town

那 曾是 这 年 什么时候 里斯本 - 镇

那一年，里斯本城

[sɔː] [ðə; ði] [ɜːθ] ['əʊpən][ænd; ənd][gʌlp][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ,

Saw the earth open and gulp her down ,

锯 这 地球 打开 和 咕噜 她 向下 ，

眼见大地裂开，将她吞噬。

[ænd; ənd] ['brædəks] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] [dʌn] [səʊ] [braʊn] ,

And Braddock's army was done so brown ,

和 布拉多克的 军队 曾是 完毕 所以 棕色的 ，

布拉多克的军队已经全军覆没了。

[left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][skælp][tuː; tə][ɪts] [kraʊn] .

Left without a scalp to its crown .

左边 没有 一个 头皮 到 它是 王冠 .

头顶至头部都被剃光了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['ɜːθkweɪk] - [deɪ]

It was on the terrible earthquake - day

它 曾是 在 这 糟糕的 地震 - 天

那是可怕的地震日

[ðæt] [ðə; ði] ['diːkən] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][wʌn] - [hɒs] - [ʃeɪ] .

That the Deacon finished the one - hoss - shay .

那 这 执事 完成的 这 一 - 霍斯 - 谢伊 .

执事完成了那匹马。

[naʊ] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃeɪzɪz] , [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ,

Now in building of chaises , I tell you what ,

现在 在 建筑 的 躺椅 ， 我 告诉 你 什么 ，

现在说说制作躺椅，我告诉你，

[ðeə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz] ['sʌmweə(r)] [ə; eɪ] ['wiːkɪst] [spɒt] , —

There is always somewhere a weakest spot , —

那里 是 总是 某处 一个 最弱 点 ， —

总会有薄弱环节，——

[ɪn][hʌb] , ['taɪə(r)] , ['feləʊ] , [ɪn] [sprɪŋ] [ɔː(r)] [θɪl] ,

In hub , tire , felloe , in spring or thill ,

在 中心 ， 胎 ， 伙伴 ， 在 春天 或者 丘陵 ，

在轮毂、轮胎、铁皮、弹簧或山丘中

[ɪn]['pæn(ə)l] , [ɔː(r)]['krɒsbɑː(r)] , [ɔː(r)][flɔː(r)] , [ɔː(r)] [sɪl] , [-] [-]

In panel , or crossbar , or floor , or sill , [14] [15]

在 控制板 ， 或者 横杆 ， 或者 地面 ， 或者 窗台 ， [-] [-]

在面板、横梁、地板或门槛中，[14][15]

[ɪn] [skruː] , [bəʊlt] , ['θʌrəbreɪs] , — ['lɜːkɪŋ] [stɪl] ,

In screw , bolt , thoroughbrace , — lurking still ,

在 拧紧 ， 螺栓 ， 完全支撑 ， — 潜伏 仍然 ，

螺丝、螺栓、支架——仍然潜伏着

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] [juː; jʊ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] , —

Find it somewhere you must and will , —

寻找 它 某处 你 必须 和 将要 ， —

你必须在某个地方找到它，而且你一定会找到它。

[ə'bʌv] [ɔː(r)] [bɪ'ləʊ] , [ɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] , —

Above or below , or within or without , —

多于 或者 以下 ， 或者 之内 或者 没有 ， —

上方或下方，或内部或外部，——

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,
And that's the reason , beyond a doubt ,
和 那就是 这 原因 , 超过 一个 怀疑 ,

这就是原因，毋庸置疑。

[ə; eɪ] [ʃeɪz] [breɪks] [daʊn] , [bʌt; bət] ['dʌznt] [weə(r)] [aʊt] .
A chaise breaks down , but doesn't wear out .
一个 躺椅 休息 向下 , 但 不 穿 出去 .

躺椅会坏掉，但不会磨损。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['diːkən] [swɔː(r)] ([æz; əz] ['diːkənz] [duː; də] ,
But the Deacon swore (as Deacons do ,
但 这 执事 发誓 (作为 执事 做 ,

但执事发誓（就像执事们通常会做的那样），

[wɪð] [æn; ən] " [ai] [djuː] [vʌm] , " [ɔː(r)] [æn; ən] " [ai] [tel] [juː] , ")
With an " I dew vum , " or an " I tell yeou , ")
和 一个 " 我 露 vum , " 或者 一个 " 我 告诉 叶 , ")

加上"I dew vum"或"I tell yeou"

[hiː; hi] [wʊd] [bɪld] [wʌn] [ʃeɪ] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] -
He would build one shay to beat the taown
他 会 建造 一 谢伊 到 打 这 -

他会造一艘谢伊船来击败塔镇。

- [en] - [ðə; ði] - - [en] - [ɔːl] [ðə; ði] - - - ;
' n ' the keounty ' n ' all the kentry raoun ' ;
- n - 这 - - n - 全部 这 - - - ;

'n' keounty 'n' all the kentry raoun';

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] [bɪlt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊdn] - [breɪk] !
It should be so built that it couldn ' break daown !
它 应该 是 所以 建造 那 它 无法 - 休息 道翁 !

它应该设计成不会发生故障的！

— " [fɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , "
— " Fur , " said the Deacon , "
— " 毛皮 , " 说 这 执事 , "

"皮毛,"执事说，"

- [tiː] ['maɪti] [pleɪn]
' t's mighty plain
- 是的 强大的 清楚的

显而易见

[θʌt] [ðə; ði] - - [pleɪs] [mʌs] - [stæn] - [ðə; ði] [streɪn] ;
Thut the weakes ' place mus ' stan ' the strain ;
thut 这 - - 地方 音乐 - 斯坦 - 这 拉紧 ;

但弱者的位置必须承受压力；

- [en] - [ðə; ði] [wei] [tiː] - [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [ʊz] [ai] [meɪn'teɪn] ,
' n ' the way t ' fix it , uz I maintain ,
- n - 这 方式 t - 使固定 它 , 乌兹 我 维持 ,

'n' 修复它的方法，因为我一直坚持，

[ɪz] ['əʊnli] [dʒest]
Is only jest
是 仅有的 笑话

只是个玩笑

[tiː] - [meɪk] [ðæt] [pleɪs] [ʊz] [strɒŋ] [ʊz] [ðə; ði] [rest] . " [-]
T ' make that place uz strong uz the rest . " [16]
T - 制作 那 地方 乌兹 强的 乌兹 这 休息 . " [-]

T'使那个地方像其他地方一样强大。"[16]

[səʊ][ðə; ði] ['diːkən] [in'kwaiə][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fəʊk]
So the Deacon inquired of the village folk
所以 这 执事 询问 的 这 村庄 民间

于是执事向村民们询问情况。

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [strɒgɪst] [əʊk] ,
Where he could find the strongest oak ,
在哪里 他 可以 寻找 这 最强 橡木 ,

他在哪里能找到最强壮的橡树，

[ðæt] ['kʊd(ə)nt][biː; bi][splɪt][nɔː(r)] [bent] [nɔː(r)] [brəʊk] , — [-]
That couldn't be split nor bent nor broke , — [17]
那 不能 是 分裂 也不 弯曲 也不 打破 , — [-]

那东西既不能劈开，也不能弯曲，更不能折断，——[17]

[ðæt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [spəʊks] [ænd; ənd][flɔː(r)][ænd; ənd] [sɪlz] ;
That was for spokes and floor and sills ;
那 曾是 为了 发言人 和 地面 和 门槛 ;

那是用于车轮辐条、地板和门槛的；

[hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːnswʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [θɪl] ;
He sent for lancewood to make the thills ;
他 发送 为了 兰斯伍德 到 制作 这 山丘 ;

他派人去取长矛木来筑巢；

[ðə; ði] [k'rɒsbɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [æʃ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['streɪtɪst] [triːz] ,
The crossbars were ash , from the straightest trees ,
这 横杆 是 灰 , 从 这 最直 树木 ,

横梁是白蜡木，取自最笔直的树木。

[ðə; ði]['pænəlz][ɒv; əv] ['waɪtwʊd] , [ðæt] [kʌts] [laɪk] [tʃiːz] ,
The panels of whitewood , that cuts like cheese ,
这 面板 的 白木 , 那 削减 喜欢 奶酪 ,

白木板，切起来像切奶酪一样容易。

[bʌt; bət] [lɑːsts] [laɪk] ['aɪən][fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [laɪk] [ðiːz] ;
But lasts like iron for things like these ;
但 持续时间 喜欢 铁 为了 事物 喜欢 这些 ;

但对于这类东西来说，它就像铁一样耐用；

[ðə; ði] [hʌbz] [ɒv; əv] [lɒgz] [frɒm; frəm][ðə; ði] “ ['sɛtlərz] ['ɛləm] , ” —
The hubs of logs from the “ Settler's ellum , ” —
这 枢纽 的 日志 从 这 “ 定居者的 埃勒姆 , ” —

来自“定居者之乡”的原木枢纽——

[lɑːst][ɒv; əv][ɪts]['tɪmbə(r)] , — [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [sel] - [ɪm] ,
Last of its timber , — they couldn't sell ' em ,
最后的 的 它是 木材 , — 他们 不能 卖 - 呃 ,

最后剩下的木材——他们卖不出去。

['nevə(r)][æn; ən][æks][hæd; həd] [siːn] [ðeə(r)] [tʃɪps] ,
Never an axe had seen their chips ,
绝不 一个 斧头 有 已见 他们的 芯片 ,

斧头从未见过他们的碎片，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wedʒɪz] [fluː] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)][lɪp]
And the wedges flew from between their lip
和 这 楔形 飞翔 从 之间 他们的 唇

楔子从他们嘴唇间飞了出来。

[ðeə(r)] [blʌnt] [endz] ['frɪzld] [laɪk] ['seləri] - [tɪps] ;
Their blunt ends frizzled like celery - tips ;
他们的 钝 结束 蓬松的 喜欢 芹菜 - 尖端 ;

它们的钝端像芹菜尖一样卷曲着；

[step] [ænd; ənd] [prɒp] - ['aɪən] , [bəʊlt] [ænd; ənd] [skruː] ,
Step and prop - iron , bolt and screw ,
步 和 支柱 - 铁 , 螺栓 和 拧紧 ,

台阶和支撑铁，螺栓和螺钉，

[sprɪŋ] , ['taɪə(r)] , ['æks(ə)l] , [ænd; ənd] ['lɪntʃpɪn] [tuː] ,
Spring , tire , axle , and linchpin too ,
春天 , 胎 , 轴 , 和 关键 也 ,

弹簧、轮胎、车轴和销钉也一样。

[stiːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] , [braɪt] [ænd; ənd] [bluː] ;
Steel of the finest , bright and blue ;
钢 的 这 最好的 , 明亮的 和 蓝色的 ;

上等钢材，光亮湛蓝；

['θʌrəbreɪs] ['baɪs(ə)n] - [skɪn] , [θɪk] [ænd; ənd] [waɪd] ; [-]
Thoroughbrace bison - skin , thick and wide ; [18]
完全支撑 野牛 - 皮肤 , 厚的 和 宽的 ; [-]

纯种野牛皮，厚而宽；[18]

[buːt] , [tɒp] , ['dæʃə(r)] , [frɒm; frəm] [tʌf] [əʊld] [haɪd]
Boot , top , dasher , from tough old hide
启动 , 顶部 , 冲刺者 , 从 艰难的 老的 隐藏

靴子、上衣、冲刺器，来自坚韧的老皮

[faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] [wen] [ðə; ði] ['tænə(r)] [daɪd] .
Found in the pit when the tanner died .
成立 在 这 坑 什么时候 这 皮匠 死亡 .

制革工人死后在坑里发现的。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] “ [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] . ”
That was the way he “ put her through . ”
那 曾是 这 方式 他 “ 放 她 通过 . ”

他就是这样“让她明白过来”的。

“ [ðeə(r)] ! ” [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , “ [naʊ] [ʃɪl] [djuː] .
“ There ! ” said the Deacon , “ naow she'll dew .
“ 那里 ! ” 说 这 执事 , “ 现在 壳 露 .

“好了！”执事说，“现在她会露水了。”

” [duː; də] !
” Do !
” 做 !

“做！

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [ai] ['rɑːðə(r)] [ges]
I tell you , I rather guess
我 告诉 你 , 我 相当 猜测

我告诉你，我猜

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [les] ! [-] [-]
She was a wonder , and nothing less ! [19] [20]
她 曾是 一个 想知道 , 和 没有什么 较少的 ! [-] [-]

她真是个奇迹，一点也不逊色！[19][20]

[kəʊlts] [gruː] ['hɔːsɪz] , [bɪrdz] [tɜːnd] [greɪ] ,
Colts grew horses , beards turned gray ,
小马队 生长 马匹 , 胡须 转向 灰色的 ,

小马驹长成了骏马，胡子也变灰了。

['diːkən] [ænd; ənd] [ˌdiːkə'nes] [drɒpt] [ə'weɪ] ,
Deacon and deaconess dropped away ,
执事 和 女执事 掉落 离开 ,

执事和女执事离开了。

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] — [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?
Children and grandchildren — where were they ?
孩子们 和 孙辈 — 在哪里 是 他们 ?

孩子们和孙子孙女们——他们都在哪里?

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [staʊt] [əʊld] [wʌn] - [hɒs] - [ʃeɪ]
But there stood the stout old one - hoss - shay
但 那里 站立 这 肥硕 老的 一 - 霍斯 - 谢伊

但那匹健壮的老独马就站在那里。

[æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ɒn] ['lɪzbən] - ['ɜːθkweɪk] - [deɪ] ! [-]
As fresh as on Lisbon - earthquake - day ! [21]
作为 新鲜的 作为 在 里斯本 - 地震 - 天 ! [-]

就像里斯本地震那天一样新鲜! [21]

[ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] ; — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd]
Eighteen Hundred ; — it came and found
十八 百 ; — 它 来了 和 成立

一千八百年;——它来了,并且发现了

[ðə; ði] ['diːkənz] ['mɑːstəpiːs] [strɒŋ] [ænd; ənd] [saʊnd] .
The Deacon's Masterpiece strong and sound .
这 执事的 杰作 强的 和 声音 .

执事的杰作,强劲有力。

[ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ten] ; —
Eighteen hundred increased by ten ; —
十八 百 增加 经过 十 ; —

一千八百人增加了十人;——

“ - ['kɛrɪdʒ] ” [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
“ Hahnsum kerridge ” they called it then .
“ - 克里奇 ” 他们 称为 它 然后 .

当时他们称之为“Hahnsum kerridge”。

[ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [keɪm] ; —
Eighteen hundred and twenty came ; —
十八 百 和 二十 来了 ; —

一千八百二十人来了;——

['rʌnɪŋ] [æz; əz] ['juːʒuəl] ; [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .
Running as usual ; much the same .
跑步 作为 通常 ; 很多 这 相同的 .

一切照旧,大同小异。

['θɜːti] [ænd; ənd] ['fɔːti] [æt; ət] [lɑːst] [ə'raɪv] ,
Thirty and forty at last arrive ,
三十 和 四十 在 最后的 到达 ,

三十岁和四十岁的人终于到了,

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] ['fɪfti] , [ænd; ənd] ['fɪfti] - [faɪv] . [-]
And then come fifty , and FIFTY - FIVE . [22]
和 然后 来 五十 , 和 五十 - 五 . [-]

然后是五十,五十五。[22]

['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] [wiː; wi] ['væljuː] [hɪə(r)]
Little of all we value here
小的 的 全部 我们 价值 这里

这里我们所珍视的一切,少之又少。

[weiks] [ɒn] [ðə; ði] [mɔːn] [ɒv; əv] [ɪts] ['hʌndrədθ] [jɪə(r)]
Wakes on the morn of its hundredth year
醒来 在 这 早晨 的 它是 百分之一 年

在它百年诞辰的清晨醒来

[wɪ'ðaʊt] [bəuθ] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [kwɪə(r)] .
Without both feeling and looking queer .
没有 两个都 感觉 和 寻找 酷儿 .
既不觉得自己古怪，也不觉得自己外表古怪。

[ɪn][fækt] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kiːps] [ɪts] [juːθ] ,
In fact , there's nothing that keeps its youth ,
在 事实 ， 有 没有什么 那 保持 它是 青年 ，
事实上，没有什么能让它永葆青春。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [truːθ] .
So far as I know , but a tree and truth .
所以 远的 作为 我 知道 ， 但 一个 树 和 真相 .
据我所知，只有一棵树和真理。

([ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mɒrəl] [ðæt] [rʌnz] [æt; ət] [lɑːdʒ] ;
(This is a moral that runs at large ;
(这 是 一个 道德 那 跑步 在 大的 ;
（这是一个普遍适用的道德教训；

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . — [jʊr; jər] ['welkəm] . — [nəʊ]['ekstrə] [tʃɑːdʒ] .) [-]
Take it . — You're welcome . — No extra charge .) [23]
拿 它 . — 你是 欢迎 . — 不 额外的 收费 .) [-]
拿着吧。——不用谢。——不额外收费。）[23]

[fɜːst] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] , — [ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] - [deɪ] . —
First of November , — the Earthquake - day . —
第一的 的 十一月 ， — 这 地震 - 天 . —
11月1日——地震日。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['treɪsɪs] [ɒv; əv][eɪdʒ][ɪn][ðə; ði][wʌn] - [hɒs] - [ʃeɪ] ,
There are traces of age in the one - hoss - shay ,
那里 是 痕迹 的 年龄 在 这 一 - 霍斯 - 谢伊 ，
这匹独马身上有岁月的痕迹。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['fleɪvə(r)][ɒv; əv][maɪld] [dɪ'keɪ] ,
A general flavor of mild decay ,
一个 一般的 味道 的 温和的 衰变 ，
整体上带有轻微的腐烂味。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['ləʊk(ə)l] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] . [-]
But nothing local , as one may say . [24]
但 没有什么 当地的 ， 作为 一 可能 说 . [-]
但正如人们所说，这并非本地现象。[24]

[ðeə(r)] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] , — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['diːkənz] [ɑːt]
There couldn't be , — for the Deacon's art
那里 不能 是 ， — 为了 这 执事的 艺术
不可能有——因为执事的艺术

[hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [laɪk] [ɪn] ['evri] [pɑːt]
Had made it so like in every part
有 制成 它 所以 喜欢 在 每一个 部分
已经把它做得像每个部分一样

[ðæt] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][tuː; tə] [stɑːt] .
That there wasn't a chance for one to start .
那 那里 不是 一个 机会 为了 一 到 开始 .
根本没有机会开始。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːlz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [θɪl] ,
For the wheels were just as strong as the thills ,
为了 这 车轮 是 只是 作为 强的 作为 这 山丘 ，
因为车轮和山丘一样坚固。

[ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sɪlz] ,
And the floor was just as strong as the sills ,
和 这 地面 曾是 只是 作为 强的 作为 这 门槛 ,

地板和窗台一样坚固。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pænəlz][dʒʌst][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][flɔː(r)] ,
And the panels just as strong as the floor ,
和 这 面板 只是 作为 强的 作为 这 地面 ,

面板的强度与地板一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪp(ə)ltriː] ['naɪðə(r)] [les] [nɔː(r)][mɔː(r)] ,
And the whippletree neither less nor more ,
和 这 惠普尔特里 两者都不 较少的 也不 更多的 ,

而那棵惠普尔特树，既不多也不少。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] - ['krɒsbɑː(r)][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][fɔː(r)] ,
And the back - crossbar as strong as the fore ,
和 这 后退 - 横杆 作为 强的 作为 这 前 ,

后横梁和前横梁一样坚固。

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [ænd; ənd]['æks(ə)l][ænd; ənd] [hʌb] ['ɒŋkɔː(r)] ,
And spring and axle and hub encore ,
和 春天 和 轴 和 中心 安可 ,

还有弹簧、轴和轮毂的返场，

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːst][ə; eɪ] [daʊt]
And yet , as a whole , it is past a doubt
和 然而 , 作为 一个 所有的 , 它 是 过去的 一个 怀疑

然而，总体而言，这一点毋庸置疑。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɔːn] [aʊt] ! [-]
In another hour it will be worn out ! [25]
在 其他 小时 它 将要 是 磨损 出去 ! [-]

再过一个小时它就会磨损殆尽！[25]

[fɜːst] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] , - ['fɪfti] - [faɪv] !
First of November , ' Fifty - five !
第一的 的 十一月 , - 五十 - 五 !

11月1日，“五十五！”

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːsn] [teɪks] [ə; eɪ] [draɪv] .
This morning the parson takes a drive .
这 早晨 这 牧师 需要 一个 驾驶 .

今天早上牧师开车兜风。

[naʊ] , [smɔːl] [bɔɪz] , [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] !
Now , small boys , get out of the way !
现在 , 小的 男孩们 , 得到 出去 的 这 方式 !

小男孩们，都让开！

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [wʌn] - [hɒs] - [ʃeɪ] ,
Here comes the wonderful one - hoss - shay ,
这里 来 这 精彩的 一 - 霍斯 - 谢伊 ,

精彩绝伦的一匹马来了，

[drɔːn] [baɪ][ə; eɪ][ræt] - [teɪld] , [juː] - [nekt] [beɪ] .
Drawn by a rat - tailed , ewe - necked bay .
绘制 经过 一个 鼠 - 有尾巴的 , 母羊 - 颈部 湾 .

由一只长着老鼠尾巴、脖子像母羊一样的枣红色马绘制。

“ [ˌhə'dʌp] ! ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] . — [ɒf] [went] [ðeɪ] . [-]
“ Huddup ! ” said the parson . — Off went they . [26]
“ 哈德普 ! ” 说 这 牧师 . — 离开 去 他们 . [-]

“哈迪普！”牧师说道。——他们就走了。[26]

[ðə; ði] ['pɑːsn] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌnˌdeɪz] [tekst] , —
The parson was working his Sunday's text , —
这 牧师 曾是 在职的 他的 星期天 文本 , —

牧师正在研读周日的经文，——

[hæd; həd][gɒt][tuː; tə] ['fɪfθli] , [ænd; ənd] [stɒpt] [pə'plekst]
Had got to fifthly , and stopped perplexed
有 得到 到 第五 , 和 停止 困惑

到了第五步，他困惑地停了下来。

[æt; ət] [wɒt] [ðə; ði] — ['məʊzɪz] — [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nekst] .
At what the — Moses — was coming next .
在 什么 这 — 摩西 — 曾是 未来 下一个 .

接下来，摩西将要做什么?

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [hɔːs] [stʊd] [stɪl] ,
All at once the horse stood still ,
全部 在 一次 这 马 站立 仍然 ,

马突然停住了，

[kləʊz] [baɪ] [ðə; ði] - - - [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] .
Close by the meet'n ' - house on the hill .
关闭 经过 这 - - - 房子 在 这 爬坡道 .

就在山上的聚会所附近。

— [fɜːst] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θrɪl] ,
— First a shiver , and then a thrill ,
— 第一的 一个 颤抖 , 和 然后 一个 刺激 ,

先是一阵颤栗，然后是一阵激动。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [laɪk] [ə; eɪ] [spɪl] , — [-] [-]
Then something decidedly like a spill , — [27] [28]
然后 某物 绝对地 喜欢 一个 洒 , — [-] [-]

然后发生了类似倾倒的事件，—[27][28]

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːsn] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [rɒk] ,
And the parson was sitting upon a rock ,
和 这 牧师 曾是 坐着 之上 一个 岩石 ,

牧师当时正坐在一块石头上。

[æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [naɪn] [baɪ] [ðə; ði] - - - [haʊs] [klɒk] , —
At half - past nine by the meet'n ' - house clock , —
在 一半 - 过去的 九 经过 这 - - - 房子 钟 , —

九点半，以聚会所的钟表为准——

[dʒʌst] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] [ʃɒk] !
Just the hour of the Earthquake shock !
只是 这 小时 的 这 地震 震惊 !

就在地震发生的那一个小时!

— [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pɑːsn] [faʊnd] ,
— What do you think the parson found ,
— 什么 做 你 思考 这 牧师 成立 ,

你认为牧师发现了什么?

[wen] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [steərd] [ə'raʊnd] ?
When he got up and stared around ?
什么时候 他 得到 向上 和 凝视 大约 ?

他起身环顾四周的时候?

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [ʃeɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɔː(r)] [maʊnd] ,
The poor old chaise in a heap or mound ,
这 贫穷的 老的 躺椅 在 一个 堆 或者 冢 ,

那辆可怜的老马车瘫倒在地，堆成一堆。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] [graʊnd] !
As if it had been to the mill and ground !
作为 如果 它 有 到过 到 这 磨 和 地面 !

仿佛已经到了磨坊和矿场!

[juː; jʊ] [siː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] [dʌns] ,
You see , of course , if you're not a dunce ,
你 看 , 的 课程 , 如果 你是 不是 一个 笨蛋 ,

当然,如果你不是个笨蛋的话,

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , —
How it went to pieces all at once , —
如何 它 去 到 件 全部 在 一次 , —

它是如何一下子分崩离析的——

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [fɜːst] , —
All at once , and nothing first , —
全部 在 一次 , 和 没有什么 第一的 , —

一切都突然发生,没有先发生什么——

[dʒʌst] [æz; əz] ['bʌbəlz] [duː; də] [wen] [ðeɪ] [bɜːst] . [-]
Just as bubbles do when they burst . [29]
只是 作为 气泡 做 什么时候 他们 爆裂 . [-]

就像气泡破裂时一样。[29]

[end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [wʌn] - [hɒs] - [ʃeɪ] .
End of the wonderful one - hoss - shay .
结尾 的 这 精彩的 一 - 霍斯 - 谢伊 .

精彩的一匹马结束了。

['lɒdʒɪk] [ɪz] ['lɒdʒɪk] .
Logic is logic .
逻辑 是 逻辑 .

逻辑就是逻辑。

[ðæts] [ɔːl] [ai] [seɪ] . [-] [-]
That's all I say . [30] [31]
那就是 全部 我 说 . [-] [-]

我就说这么多。[30][31]

[haʊ] [ðə; ði] [əʊld] [hɔːs] [wʌn] [ðə; ði] [bet]
HOW THE OLD HORSE WON THE BET
如何 这 老的 马 韩元 这 赌注

老马是如何赢得赌局的

- [tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['feɪməs] ['trɒtɪŋ] - [graʊnd] ,
' T was on the famous trotting - ground ,
- T 曾是 在 这 著名的 小跑 - 地面 ,

当时是在著名的赛马场上,

[ðə; ði] ['betɪŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [raʊnd]
The betting men were gathered round
这 投注 男人 是 聚集 圆形的

赌徒们围聚在一起

[frɒm; frəm] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)] ; [ðə; ði] “ [kræks] ” [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)]
From far and near ; the “ cracks ” were there
从 远的 和 靠近 ; 这 “ 裂缝 ” 是 那里

无论远近,都能看到“裂缝”。

[huːz] [diːdz] [ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] [prɪnts] [dɪ'kleə(r)] :
Whose deeds the sporting prints declare :
谁 契约 这 体育 印刷 宣布 :

体育版画上记载着谁的功绩:

[ðə; ði] [swɪft] [dʒiː] . [em] . , [əʊld]['haɪrəmz][næg] ,
The swift g . m . , Old Hiram's nag ,
这 迅速 克 . 米 . , 老的 希拉姆的 唠叨 ,

迅捷的总经理，老希拉姆的唠叨，

[ðə; ði] [fliːt] [es] . [eɪtʃ] . , [dæn] ['faɪfərz] [bræg] , [-]
The fleet s . h . , Dan Pfeiffer's brag , [32]
这 舰队 s . h . , 担 菲佛 吹牛 , [-]

舰队 sh，丹·普费弗的吹嘘，[32]

[wɪð] [ðiːz] [ə; eɪ] [θɜːd] — [ænd; ənd] [huː] [ɪz][hiː; hi]
With these a third — and who is he
和 这些 一个 第三 — 和 WHO 是 他

还有第三个——他是谁？

[ðæt] [stændz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][fɑːst][biː] . [dʒiː] . ?
That stands beside his fast b . g . ?
那 站立 旁 他的 快速地 b . 克 . ?

站在他快速背景旁边的是什么？

[bʌd] ['dəubl] , [huːz] [kə'tɑːrəl] [neɪm]
Budd Doble , whose catarrhal name
巴德 多布尔 , 谁 卡他性 姓名

巴德·多布尔，他的卡他性名字

[səʊ] [fɪlz] [ðə; ði]['neɪz(ə)l] [trʌmp] [ɒv; əv] [feɪm] .
So fills the nasal trump of fame .
所以 填充 这 鼻腔 王牌 的 名声 .

于是，名声的鼻孔便被填满了。

[ðeə(r)] [tuː] [stʊd] ['meni] [ə; eɪ]['nəʊtɪd] [stiːd]
There too stood many a noted steed
那里 也 站立 许多 一个 著名的 骏马

那里也曾停泊着许多名驹。

[ɒv; əv]['mesɪndʒə(r)][ænd; ənd] ['mɔːgən] [briːd] ;
Of Messenger and Morgan breed ;
的 信使 和 摩根 品种 ;

信使和摩根品种；

[griːn] ['hɔːsɪz] ['ɔːlsəʊ] , [nɒt][ə; eɪ] [fjuː] ;
Green horses also , not a few ;
绿色的 马匹 还 , 不是 一个 很少 ;

还有不少绿马；

[ˌʌn'nəʊn] [æz; əz] [jet] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də] ;
Unknown as yet what they could do ;
未知 作为 然而 什么 他们 可以 做 ;

目前还不清楚他们能做什么；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [hæks] [ðæt] [nəʊ] [səʊ] [wel]
And all the hacks that know so well
和 全部 这 黑客 那 知道 所以 出色地

还有所有那些深谙此道的黑客们

[ðə; ði] [skɝːdʒɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [swel] . [-] [-]
The scourgings of the Sunday swell . [33] [34]
这 鞭笞 的 这 星期日 膨胀 . [-] [-]

星期日巨浪的肆虐。[33][34]

[bluː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [skaɪz] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [deɪ] ;
Blue are the skies of opening day ;
蓝色的 是 这 天空 的 开幕 天 ;

开幕日，天空湛蓝；

[ðə; ði] ['bɔːdərɪŋ] [tɜːf] [ɪz] [griːn] [wɪð] [meɪ] ;
The bordering turf is green with May ;
这 毗邻 草皮 是 绿色的 和 可能 ;

五月的草坪绿意盎然;

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪnz] ['gəʊldən] [gliːm] [ɪz] [θrəʊn]
The sunshine's golden gleam is thrown
这 阳光的 金的 闪耀 是 抛掷

阳光的金色光芒洒向

[ɒn] ['sɒrəl] , ['tʃesnʌt] , [beɪ] , [ænd; ənd] [rəʊn] ;
On sorrel , chestnut , bay , and roan ;
在 酢浆草 , 板栗 , 湾 , 和 杂色 ;

酢浆草、栗色、月桂色和杂色;

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [pɔː] [ænd; ənd] [prɑːns] [ænd; ənd] [neɪ] ,
The horses paw and prance and neigh ,
这 马匹 爪子 和 轻快地 和 嘶 ,

马儿刨蹄、踱步、嘶鸣,

['fili] [ænd; ənd] [kəʊlts] [laɪk] ['kɪtnz] [pleɪ] ,
Fillies and colts like kittens play ,
小母马 和 小马驹 喜欢 小猫 玩 ,

小母马和小公马像小猫一样玩耍,

[ænd; ənd] [dɑːns] [ænd; ənd] [tɒs] [ðeə(r)] ['rɪpld] ['meɪniːz]
And dance and toss their rippled manes
和 舞蹈 和 折腾 他们的 涟漪 鬃毛

它们翩翩起舞,甩动着波浪般的鬃毛

['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [sɒft] [æz; əz] ['sɪlkən] [skeɪn] ;
Shining and soft as silken skeins ;
灼灼 和 柔软的 作为 丝 线团 ;

光泽柔滑如丝线;

['wægənz] [ænd; ənd] [gɪgz] [ɑː(r); ə(r)] [reɪndʒd] [ə'baʊt] ,
Wagons and gigs are ranged about ,
马车 和 演出 是 范围 关于 ,

马车和轻便马车散落在各处,

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [flɔːnt] [hɜː(r); hə(r)] [geɪ] [tɜːn] - [aʊt] ;
And fashion flaunts her gay turn - out ;
和 时尚 炫耀 她 同性恋 转动 - 出去 ;

时尚界也大肆宣扬她的同性恋身份;

[hɪə(r)] [stændz] , — [iːtʃ] ['juːθfl] [dʒiːhəs] [driːm] , —
Here stands , — each youthful Jehu's dream , —
这里 站立 , — 每个 青春 耶户的 梦 , —

这里矗立着——每个年轻的耶户的梦想——

[ðə; ði] ['dʒɔɪntɪd] ['tændəm] , ['tɪklɪʃ] [tiːm] ! [-]
The jointed tandem , ticklish team ! [35]
这 关节 串联 , 痒痒的 团队 ! [-]

关节双人组,怕痒的团队![35]

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] ['æmplə(r)] [bredθ] [ɪk'spænd]
And there in ampler breadth expand
和 那里 在 更充足 宽度 扩张

在那里,更广阔的领域得以扩展

[ðə; ði] ['splendə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd] ;
The splendors of the four - in - hand ;
这 辉煌 的 这 四 - 在 - 手 ;

四驾马车的辉煌;

[ɒn] ['fɔːltləs] [taɪz] [ænd; ənd] ['glɒsi] [taɪlz]
On faultless ties and glossy tiles
在 完美无瑕 领带 和 光滑 瓷砖

完美无瑕的领带和光亮的瓷砖

[ðə; ði] ['lʌvli] ['bɒnɪts] [biːm] [ðeə(r)] [smaɪlz] ;
The lovely bonnets beam their smiles ;
这 迷人的 引擎盖 光束 他们的 微笑 ;

这些可爱的帽子绽放着灿烂的笑容;

([ðə; ði] [staɪlz] [ðə; ði] [mæn] , [səʊ] [bʊks] [ə'vaʊ] ;
(The style's the man , so books avow ;
(这 风格的 这 男人 , 所以 图书 承认 ;

（书上说，风格决定人;

[ðə; ði] [staɪlz] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['enihaʊ] ;)
The style's the woman , anyhow ;)
这 风格的 这 女士 , 无论如何 ;)

总之，风格取决于女人;)

[frɒm; frəm] ['flaʊnsɪz] [frɔθ] [wɪð] ['kriːmi] [leɪs]
From flounces frothed with creamy lace
从 褶边 起泡的 和 奶油状 蕾丝

从饰有奶油蕾丝的荷叶边

[piːps] [aʊt] [ðə; ði] [pʌg] - [dɔːgz] ['smʌti] [feɪs] ,
Peeps out the pug - dog's smutty face ,
人仔 出去 这 哈巴狗 - 狗的 低俗的 脸 ,

窥视着那只哈巴狗肮脏的脸，

[ɔː(r)] ['spænjəl] [rəʊlz] [hɪz; ɪz] ['lɪkwɪd] [aɪ] ,
Or spaniel rolls his liquid eye ,
或者 西班牙猎犬 卷 他的 液体 眼睛 ,

或者，西班牙猎犬会翻白眼，

[ɔː(r)] [stɛə] [ðə; ði] ['waɪəri] [pet] [ɒv; əv] [skaɪ] ; —
Or stares the wiry pet of Skye ; —
或者 凝视 这 细长的 宠物 的 斯凯 ; —

或者盯着斯凯那只瘦骨嶙峋的宠物看；——

[əʊ] ['wʊmən] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] [iːz]
O woman , in your hours of ease
哦 女士 , 在 你的 小时 的 舒适

哦，女人，在你闲暇的时刻

[səʊ] [ʃaɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [səʊ] [friː] [wɪð] [ðiːz] ! [-] [-]
So shy with us , so free with these ! [36] [37]
所以 害羞的 和 我们 , 所以 自由的 和 这些 ! [-] [-]

对我们如此害羞，对这些却如此自由！[36][37]

“ [kʌm] [ɒn] !
“ Come on !
“ 来 在 !

“快点！

[aɪl] [bet] [juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə] [wʌn]
I'll bet you two to one
患病的 赌注 你 二 到 一

我敢打赌，比分是二比一。

[aɪl] [meɪk] [hɪm] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
I'll make him do it ! ”
患病的 制作 他 做 它 ! ”

我一定要让他这么做！

“ [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ Will you ?
“ 将要 你 ?

“你会?

[dʌn] !
Done !
完毕 !

完毕!

” [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [huː] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][duː; də] ?
” What was it who was bound to do ?
” 什么 曾是 它 WHO 曾是 边界 到 做 ?

“究竟是谁注定要做什么? ”

[ai][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [kænt] [tel] [juː; jʊ] , —
I did not hear and can't tell you , —
我 做过 不是 听到 和 不能 告诉 你 , —

我没听到，所以无法告诉你。

[preɪ] ['lɪs(ə)n] [tɪl] [maɪ] ['stɔːriz] [θruː] . [-]
Pray listen till my story's through . [38]
祈祷 听 直到 我的 故事的 通过 . [-]

请耐心听我讲完故事。[38]

[skeəs] ['nəʊtɪst] , [bæk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rest] ,
Scarce noticed , back behind the rest ,
稀少 注意到 , 后退 在后面 这 休息 ,

几乎无人注意，落后于其他人。

[baɪ] [kɑːt] [ænd; ənd]['wægən] ['ruːdli] [prest] ,
By cart and wagon rudely prest ,
经过 大车 和 车皮 粗鲁地 牧师 ,

粗暴地用马车和货车推搡，

[ðə; ði] ['pɑːrsənz] [liːn] [ænd; ənd]['bəʊni] [beɪ]
The parson's lean and bony bay
这 牧师的 倾斜 和 骨质 湾

牧师瘦骨嶙峋的海湾

[stʊd] ['hɑːnist] [ɪn][hɪz; ɪz][wʌn] - [hɔːs] [ʃeɪ] —
Stood harnessed in his one - horse shay —
站立 已掌握 在 他的 一 - 马 谢伊 —

他站在自己的单马谢伊马车里——

[lent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sekstən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ;
Lent to his sexton for the day ;
大斋期 到 他的 教堂司事 为了 这 天 ;

当天由他的教堂执事照管；

([ə; eɪ]['fjuːnərəl] — [səʊ][ðə; ði]['sekstən] [sed] ;
(A funeral — so the sexton said ;
(一个 葬礼 — 所以 这 教堂司事 说 ;

（司事说，这是一场葬礼；）

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['ʌŋkəlz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ded] .)
His mother's uncle's wife was dead .)
他的 母亲的 叔叔的 妻子 曾是 死的 .)

他母亲的叔叔的妻子去世了。）

[laɪk] ['læzərəs] [bɪd][tuː; tə] [daɪvz] - [fiːst] ,
Like Lazarus bid to Dives ' feast ,
喜欢 拉撒路 出价 到 潜水 - 盛宴 ,

就像拉撒路应邀参加财主的宴席一样，

[səʊ] [lʊkt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [fə'lɔːn] [əʊld] [biːst] ; [-]
So looked the poor forlorn old beast ; [39]
所以 看起来 这 贫穷的 绝望 老的 兽 ; [-]

可怜的老牲畜看起来就是这样；[39]

[hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz] [rʌf] , [hɪz; ɪz] [teɪl] [wɒz; wəz] [beə(r)] ,
His coat was rough , his tail was bare ,
他的 外套 曾是 粗糙的 , 他的 尾巴 曾是 裸 ,

他的皮毛粗糙，尾巴光秃秃的。

[ðə; ði] [greɪ] [wɒz; wəz] ['sprɪŋk(ə)ld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [heə(r)] ;
The gray was sprinkled in his hair ;
这 灰色的 曾是 撒上 在 他的 头发 ;

他的头发里夹杂着些许灰白；

['spɔːtsmən] [ænd; ənd] ['dʒɔki] [njuː] [hɪm] [nɒt] ,
Sportsmen and jockeys knew him not ,
运动员 和 骑师 知道 他 不是 ,

运动员和骑师都不认识他。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [wʌns] [kʊd; kəd] [trɒt]
And yet they say he once could trot
和 然而 他们 说 他 一次 可以 小跑

然而，据说他曾经能小跑。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fliːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,
Among the fleetest of the town ,
之中 这 最快 的 这 镇 ,

镇上速度最快的人之一，

[tɪl] ['sʌmθɪŋ] [krækt] [ænd; ənd] [brəʊk] [hɪm] [daʊn] , —
Till something cracked and broke him down , —
直到 某物 裂纹 和 打破 他 向下 , —

直到有什么东西裂开了，彻底击垮了他——

[ðə; ði] [stiːdz] , [ðə; ði] ['steɪtsmənz] , ['kɒmən] [lɒt] !
The steed's , the statesman's , common lot !
这 骏马的 , 这 政治家的 , 常见的 很多 !

马儿和政治家，命运相同！

“ [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [ðen] [səʊ] [suːn] [fə'gɒt] ?
“ And are we then so soon forgot ?
“ 和 是 我们 然后 所以 很快 忘了 ?

“难道我们就这么快就被遗忘了吗？”

” [ɑː] [ˌem 'iː] !
” Ah me !
” 啊 我 !

“啊，我！”

[ai] [daʊt] [ɪf] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ]
I doubt if one of you
我 怀疑 如果 一 的 你

我怀疑你们当中是否有人。

[hæz; həz] ['evə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] “ [əʊld] [bluː] ,
Has ever heard the name “ Old Blue ,
有 曾经 听到 这 姓名 “ 老的 蓝色的 ,

你听说过“老蓝”这个名字吗？

” [huːz] [feɪm] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] ['riːdʒən] [rʌŋ]
” Whose fame through all this region rung
” 谁 名声 通过 全部 这 地区 梯子

“他的名声响彻整个地区”

[ɪn] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] [wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] !
In those old days when I was young !
在 那些 老的 天 什么时候 我 曾是 年轻的 !

想当年我还年轻的时候!

“ [brɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] [hɔːs] !
“ Bring forth the horse !
“ 带来 前进 这 马 !

“把马牵出来!”

” [ə'læs] !
” Alas !
” 唉 !

“唉!

[hiː; hi] [ʃəʊd]
he showed
他 显示

他展示了

[nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [mə'zɛpə] [rəʊd] ; [-]
Not like the one Mazeppa rode ; [40]
不是 喜欢 这 一 马泽帕 骑 ; [-]

不像马泽帕骑的那辆;[40]

[skænt] - [meɪnd] , [ʃɑːp] - [bækt] , [ænd; ənd] ['ʃeɪki] - [niːd] ,
Scant - maned , sharp - backed , and shaky - kneed ,
稀少 - 有人 , 锋利的 - 支持的 , 和 摇晃 - 膝盖 ,

鬃毛稀疏,背脊尖锐,双膝发软,

[ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [stiːd] ,
The wreck of what was once a steed ,
这 破坏 的 什么 曾是 一次 一个 骏马 ,

曾经是一匹骏马的残骸

[lɪps] [θɪn] , [aɪz] ['hɒləʊ] , [stɪf] [ɪn][dʒɔɪnts] ;
Lips thin , eyes hollow , stiff in joints ;
嘴唇 薄的 , 眼睛 空洞的 , 僵硬的 在 关节 ;

嘴唇薄,眼睛凹陷,关节僵硬;

[jet] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nəʊɪŋ] [pɔɪnts] .
Yet not without his knowing points .
然而 不是 没有 他的 会心 积分 .

然而,他的观点也并非毫无道理。

[ðə; ði]['sekstən] ['lɑːfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] ,
The sexton laughing in his sleeve ,
这 教堂司事 笑 在 他的 袖子 ,

教堂司事躲在袖子里偷笑,

[æz; əz] [ɪf] - [tiː][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv] ,
As if ' t were all a make - believe ,
作为 如果 - t 是 全部 一个 制作 - 相信 ,

仿佛这一切都是一场虚构的故事,

[led] [fɔːθ] [ðə; ði] [hɔːs] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lɑːft] [-]
Led forth the horse , and as he laughed [41]
引领 前进 这 马 , 和 作为 他 笑了 [-]

他牵着马往前走,笑着[41]

[ʌn'hɪtʃt] [ðə; ði] ['brɪtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃɑːft] ,
Unhitched the breeching from a shaft ,
解开 这 突破 从 一个 轴 ,

将辕从辕上解开,

[ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp]	[ðə; ði]	['rʌsti]	[belt]	[bɪ'niːθ]	,
Unclasped	**the**	**rusty**	**belt**	**beneath**	**,**
解开	这	生锈的	腰带	下面	，

解开下面那条生锈的皮带，

[druː]	[fɔːθ]	[ðə; ði]	['snæfl]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[tiːθ]	,
Drew	**forth**	**the**	**snaffle**	**from**	**his**	**teeth**	**,**
德鲁	前进	这	衔铁	从	他的	牙齿	，

他从牙齿间抽出衔铁，

[slɪpt]	[ɒf]	[hɪz; ɪz]	[hed]	-	[stɔːl]	,	[set]	[hɪm]	[friː]
Slipped	**off**	**his**	**head**	**-**	**stall**	**,**	**set**	**him**	**free**
滑倒了	离开	他的	头	-	摊位	，	放	他	自由的

挣脱了头套，放他自由

[frɒm; frəm]	[stræp]	[ænd; ənd]	[reɪn]	,	—	[ə; eɪ]	[saɪt]	[tuː; tə]	[siː]	!	[	-]
From	**strap**	**and**	**rein**	**,**	**—**	**a**	**sight**	**to**	**see**	**!**	**[**	**42]**
从	带子	和	缰绳	，	—	一个	视线	到	看	！	[	-]

从皮带和缰绳上看，真是一道奇景！[42]

[səʊ]	[wɔːn]	,	[səʊ]	[liːn]	[ɪn]	['evri]	[lɪm]	,
So	**worn**	**,**	**so**	**lean**	**in**	**every**	**limb**	**,**
所以	磨损	，	所以	倾斜	在	每一个	肢	，

浑身憔悴，四肢消瘦。

[ˌaɪ 'tiː]	[kænt]	[biː; bi]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	['sæd(ə)lɪŋ]	[hɪm]	!
It	**can't**	**be**	**they**	**are**	**saddling**	**him**	**!**
它	不能	是	他们	是	鞍具	他	！

他们不可能是在给他套鞍吧！

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	!
It	**is**	**!**
它	是	！

这是！

[hɪz; ɪz]	[bæk]	[ðə; ði]	[pɪg]	-	[skɪn]	[straɪdz]
his	**back**	**the**	**pig**	**-**	**skin**	**strides**
他的	后退	这	猪	-	皮肤	步幅

他的背影是猪皮大步

[ænd; ənd]	[flæps]	[hɪz; ɪz]	[læŋk]	,	[ru'mætɪk]	[saɪdz]	;
And	**flaps**	**his**	**lank**	**,**	**rheumatic**	**sides**	**;**
和	襟翼	他的	空白	，	风湿病	侧面	；

他拍打着瘦削、患有风湿病的腰部；

[wɪð]	[lʊk]	[ɒv; əv]	['mɪŋgld]	[skɔːn]	[ænd; ənd]	[mɜːθ]
With	**look**	**of**	**mingled**	**scorn**	**and**	**mirth**
和	看	的	混合	轻蔑	和	欢笑

脸上带着既轻蔑又好笑的表情

[ðeɪ]	['bʌk(ə)l]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['sæd(ə)l]	-	[gɜːθ]	;
They	**buckle**	**round**	**the**	**saddle**	**-**	**girth**	**;**
他们	扣上	圆形的	这	鞍	-	周长	；

它们扣在马鞍带上；

[wɪð]	['hɔːsi]	[wɪŋk]	[ænd; ənd]	['sɔːsi]	[tɒs]
With	**horsey**	**wink**	**and**	**saucy**	**toss**
和	马	眨眼	和	风骚的	折腾

带着马儿般的眨眼和俏皮的抛掷

[ə; eɪ]	['jʌŋstə(r)]	[θrəʊz]	[hɪz; ɪz]	[leg]	[ə'krɒs]	,
A	**youngster**	**throws**	**his**	**leg**	**across**	**,**
一个	青少年	投掷	他的	腿	穿过	，

一个年轻人把腿伸过头顶，

[ænd; ənd][səʊ] , [hɪz; ɪz]['raɪdə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
And so , his rider on his back ,
和 所以 , 他的 骑士 在 他的 后退 ,

于是，他背上的骑手……

[ðeɪ] [liːd] [hɪm] , ['lɪmpɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [træk] ,
They lead him , limping , to the track ,
他们 带领 他 , 跛行 , 到 这 追踪 ,

他们搀扶着一瘸一拐的他来到赛道上。

[fɑː(r)][ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] ,
Far up behind the starting - point ,
远的 向上 在后面 这 开始 - 观点 ,

在起点后方很远的地方，

[tuː; tə]['lɪmbə(r)][aʊt] [iːtʃ] ['stɪfənd] [dʒɔɪnt] . [-] [-]
To limber out each stiffened joint . [43] [44]
到 柔韧 出去 每个 僵硬 联合的 . [-] [-]

使每个僵硬的关节活动起来。[43][44]

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði]['dʒɪərɪŋ] [kraʊd] [hiː; hi][pɑːst] ,
As through the jeering crowd he past ,
作为 通过 这 嘲笑 人群 他 过去的 ,

他穿过嘲笑的人群时，

[wʌn] ['pɪtiɪŋ] [lʊk] [əʊld]['haɪərəm][kɑːst] ;
One pitying look old Hiram cast ;
一 怜悯 看 老的 希拉姆 投掷 ;

希拉姆投下了一个充满怜悯的眼神；

" [gəʊ][ˌaɪ 'tiː] , [jiː; ji]['krɪp(ə)l] , [waɪl] [jiː; ji][kæn; kən] !
" Go it , ye cripple , while ye can !
" 去 它 , 是的 削弱 , 尽管 是的 能 !

“趁还能动，赶紧去吧，你们这些残疾人！”

" [kraɪd] [aʊt] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] [dæn] ;
" Cried out unsentimental Dan ;
" 哭 出去 不感伤的 担 ;

”毫无感情的丹喊道；

" [ə; eɪ][fɑːst] - [deɪ] ['dɪnə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [krəʊz] !
" A Fast - Day dinner for the crows !
" 一个 快速地 - 天 晚餐 为了 这 乌鸦 !

“为乌鸦准备的斋戒日晚餐！”

" [bʌd] - [skɔf, skɔːf] [ʃaʊt] [ə'rəʊz] .
" Budd Doble's scoffing shout arose .
" 巴德 - 嘲笑 喊 出现 .

“巴德·多布尔发出了一声嘲笑的叫喊。”

['sləʊli] , [æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] - [biːm]
Slowly , as when the walking - beam
缓慢地 , 作为 什么时候 这 步行 - 光束

缓慢地，就像步行梁一样

[fɜːst] [fiːlz] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [hed] [ɒv; əv] [stiːm] ,
First feels the gathering head of steam ,
第一的 感觉 这 采集 头 的 蒸汽 ,

首先感受到蒸汽的积聚，

[wɪð] ['wɔːnɪŋ] [kɒf] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [wiːz]
With warning cough and threatening wheeze
和 警告 咳嗽 和 威胁 喘息

伴有咳嗽和喘息的预警

[ðə; ði] [stɪf] [əʊld]['tʃɑːdʒə(r)] [krʊks] [hɪz; ɪz] [niːz] ;
The stiff old charger crooks his knees ;
这 僵硬的 老的 充电器 骗子 他的 膝盖 ;

那匹僵硬的老马弯曲了膝盖;

[æt; ət][fɜːst] [wɪð] ['kɔːʃəs] [step] [sɪ'deɪt] ,
At first with cautious step sedate ,
在 第一的 和 谨慎 步 稳重 ,

起初迈着谨慎沉稳的步伐,

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [drægd] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ɒv; əv] [steɪt] ;
As if he dragged a coach of state ;
作为 如果 他 拖拽 一个 教练 的 状态 ;

仿佛他拖着一辆国家级马车;

[hiːz] [nɒt][ə; eɪ][kəʊlt] ; [hiː; hi] [nəʊz] [fʊl] [wel]
He's not a colt ; he knows full well
他是 不是 一个 小马 ; 他 知道 满的 出色地

他不是小马驹;他很清楚这一点。

[ðæt] [taɪm][ɪz] [weɪt] [ænd; ənd][ʃʊə(r)][tuː; tə] [tel] ;
That time is weight and sure to tell ;
那 时间 是 重量 和 当然 到 告诉 ;

时间就是力量,它一定会说明一切;

[nəʊ] [hɔːs] [səʊ] ['stɜːdi] [bʌt; bət][hiː; hi] [fɪəz]
No horse so sturdy but he fears
不 马 所以 结实的 但 他 恐惧

没有哪匹马如此强壮,但他却感到害怕

[ðə; ði]['hændikæp][ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] . [-]
The handicap of twenty years . [45]
这 让分 的 二十 年 . [-]

二十年的差距。[45]

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd]
As through the throng on either hand
作为 通过 这 人群 在 任何一个 手

穿过两边的人群

[ðə; ði][əʊld] [hɔːs] [n'iəz] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] - [stænd] ,
The old horse nears the judges ' stand ,
这 老的 马 临近 这 法官 - 站立 ,

老马走向裁判席,

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['dʒɑːkiz] ['feðə(r)] - [weɪt]
Beneath his jockey's feather - weight
下面 他的 骑师的 羽毛 - 重量

在他骑师轻盈的体重之下

[hiː; hi] [wɔːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][geɪt] ,
He warms a little to his gait ,
他 温暖 一个 小的 到 他的 步态 ,

他的步态稍稍舒展了一些,

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [step] [ɪz] [traɪd]
And now and then a step is tried
和 现在 和 然后 一个 步 是 尝试

偶尔会尝试采取一些措施。

[ðæt] [hɪnts] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [straɪd] . [-]
That hints of something like a stride . [46]
那 提示 的 某物 喜欢 一个 步幅 . [-]

这暗示着某种类似迈步的动作。[46]

“ [gəʊ] ! ” — [θruː] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][ðə; ði] ['sʌmənz] [stʌŋ]
“ Go ! ” — Through his ear the summons stung
“ 去 ! ” — 通过 他的 耳朵 这 传票 被蜇了

“走！”——召唤声刺痛了他的耳朵。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [trʌmp] [hæd; həd] [rʌŋ] ;
As if a battle - trump had rung ;
作为 如果 一个 战斗 - 王牌 有 梯子 ;

仿佛响起了战斗的号角;

[ðə; ði] ['slʌmbə] ['ɪnstɪŋkt] [lɒŋ] [ʌn'stɜːd]
The slumbering instincts long unstirred
这 沉睡 本能 长的 未搅拌

沉睡已久的本能

[stɑːt] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] [wɜːd] ;
Start at the old familiar word ;
开始 在 这 老的 熟悉的 单词 ;

从那个熟悉的词语开始;

[ˌaɪ 'tiː] [θril] [laɪk] [fleɪm] [θruː] ['evri] [lɪm] —
It thrills like flame through every limb —
它 刺激 喜欢 火焰 通过 每一个 肢 —

它像火焰般灼烧着我的每一个肢体——

[wɒt] [miːn] [hɪz; ɪz] ['twenti] [j'iəz] [tuː; tə][hɪm] ?
What mean his twenty years to him ?
什么 意思是 他的 二十 年 到 他 ?

对他来说，这二十年意味着什么?

[ðə; ði]['sævɪdʒ] [bləʊ] [hɪz; ɪz]['raɪdə(r)] [delt]
The savage blow his rider dealt
这 野蛮的 吹 他的 骑士 已处理

他的骑手给予的那记重击

[fel] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hɒləʊ] [flæŋks] [ʌn'felt] ;
Fell on his hollow flanks unfelt ;
费尔 在 他的 空洞的 侧翼 无感觉的 ;

他倒在凹陷的侧腹上，却毫无感觉;

[ðə; ði][spɜː(r)] [ðæt] ['prɪkt] [hɪz; ɪz] ['steərɪŋ] [haɪd]
The spur that pricked his staring hide
这 刺 那 刺痛 他的 凝视 隐藏

那根刺破他凝视皮肤的马刺

[ʌn'hiːdɪd] [tɔː(r)][hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [saɪd] ;
Unheeded tore his bleeding side ;
无人理会 撕裂 他的 出血 边 ;

他被人忽视，撕裂了他的肋部，鲜血直流;

[ə'laɪk] [tuː; tə] [hɪm] [ɑː(r); ə(r)] [spɜː(r)] [ænd; ənd] [reɪn] , —
Alike to him are spur and rein , —
相似 到 他 是 刺 和 缰绳 , —

对他而言，马刺和缰绳就像是同一根缰绳。

[hiː; hi] [steps] [ə; eɪ] [faɪv] - [jɪə(r)] - [əʊld] [ə'gen] !
He steps a five - year - old again !
他 步骤 一个 五 - 年 - 老的 再次 !

他又一次踩到了五岁的孩子!

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)] [pəʊl] [wɒz; wəz][pɑːst] ,
Before the quarter pole was past ,
前 这 四分之一 极 曾是 过去的 ,

四分之一杆还没过,

[əʊld]['haɪərəm] [sed] , “ [hi:z] ['gəʊɪŋ][fɑ:st] . ” [-]
Old Hiram said , “ He's going fast . ” [47]
老的 希拉姆 说 , “ 他是 去 快速地 . ” [-]

老希拉姆说:“他跑得很快。”[47]

[lɒŋ] [eə(r)][ðə; ði]['kwɔːtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑ:f] ,
Long ere the quarter was a half ,
长的 埃雷 这 四分之一 曾是 一个 一半 ,

很久以前,季度就只有一半了。

[ðə; ði] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [kraʊd] [hæd; həd] [si:st] [tu:; tə] [lɑ:f] ;
The chuckling crowd had ceased to laugh ;
这 轻笑 人群 有 停止 到 笑 ;

人群的笑声渐渐停止了;

['taɪtə] [hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] ['dʒɒki] [klʌŋ]
Tighter his frightened jockey clung
更紧 他的 害怕 骑师 紧紧抓住

受惊的骑师抓得更紧了

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [straɪd] [hi:; hi] [swʌŋ] ,
As in a mighty stride he swung ,
作为 在 一个 强大的 步幅 他 摇摆 ,

他迈着大步,挥杆而去,

[ðə; ði]['græv(ə)l] ['flaɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [træk] ,
The gravel flying in his track ,
这 碎石 飞行 在 他的 追踪 ,

他脚下飞溅的碎石

[hɪz; ɪz] [nek] [stretʃt] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [ɪəz] [leɪd] [bæk] ,
His neck stretched out , his ears laid back ,
他的 脖子 拉伸 出去 , 他的 耳朵 铺设 后退 ,

他伸长脖子,耳朵向后贴着,

[hɪz; ɪz][teɪl] [ɪk'stendɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl]
His tail extended all the while
他的 尾巴 扩展 全部 这 尽管

他的尾巴一直伸长着

[bɪ'haɪnd][hɪm] [laɪk][ə; eɪ][ræt] - [teɪl] [faɪl] ! [-]
Behind him like a rat - tail file ! [48]
在后面 他 喜欢 一个 鼠 - 尾巴 文件 ! [-]

他身后就像一把老鼠尾巴锉刀![48]

[ɒf] [went] [ə; eɪ] [ʃu:] , — [ə'weɪ] [ˌaɪ 'ti:] [spʌn] ,
Off went a shoe , — away it spun ,
离开 去 一个 鞋 , — 离开 它 旋转 ,

一只鞋掉了,——它转着圈儿飞走了,

[ʃɒt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [gʌn] ;
Shot like a bullet from a gun ;
射击 喜欢 一个 子弹 从 一个 枪 ;

像子弹一样射出;

[ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] ['dʒɒki] [ʃeɪps] [ə; eɪ] [preə(r)]
The quaking jockey shapes a prayer
这 震动 骑师 形状 一个 祷告

颤抖的骑师用手势比划着祈祷

[frɒm; frəm][skræps][ɒv; əv] [əʊθs] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][sweə(r)] ;
From scraps of oaths he used to swear ;
从 碎屑 的 誓言 他 用过的 到 发誓 ;

他用零碎的誓言发誓;

[hiː; hi] [drɒps] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [hiː; hi] [drɒps] [hɪz; ɪz] [reɪn] ,
He drops his whip , he drops his rein ,
他 滴 他的 鞭 , 他 滴 他的 缰绳 ,

他扔掉了鞭子，扔掉了缰绳。

[hiː; hi] ['klʌtʃɪz] ['fɪəsli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [meɪn] ; [-]
He clutches fiercely for a mane ; [49]
他 离合器 激烈地 为了 一个 鬃毛 ; [-]

他拼命地抓住鬃毛；[49]

[hiːl] [luːz] [hɪz; ɪz] [həʊld] — [hiː; hi] [sweɪz] [ænd; ənd] [riːlz] —
He'll lose his hold — he sways and reels —
地狱 失去 他的 抓住 — 他 摇摆 和 卷轴 —

他会失去平衡——他会摇晃不定——

[hiːl] [slaɪd] [bɪ'niːθ] [ðəʊz] ['træmp(ə)lɪŋ] [hiːlz] !
He'll slide beneath those trampling heels !
地狱 滑动 下面 那些 践踏 高跟鞋 !

他会从那双践踏他的高跟鞋底滑落！

[ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['hɔːsmən] [kweɪk] ,
The knees of many a horseman quake ,
这 膝盖 的 许多 一个 骑手 地震 ,

许多骑手的双膝都在颤抖，

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒn] ['meni] [ə; eɪ] ['bɒnɪt] [ʃeɪk] ,
The flowers on many a bonnet shake ,
这 花朵 在 许多 一个 引擎盖 摇 ,

许多帽子上的花朵都在摇曳，

[ænd; ənd] [ʃaʊts] [ə'raɪz] [frɒm; frəm] [left] [ænd; ənd] [raɪt] ,
And shouts arise from left and right ,
和 喊叫 出现 从 左边 和 正确的 ,

左右两边都传来喊叫声，

“ [stɪk] [ɒn] !
“ Stick on !
“ 戳 在 !

“粘上去！”

[stɪk] [ɒn] ! ”
Stick on ! ”
戳 在 ! ”

粘上去！

“ [həʊld] [taɪt] !
“ Hould tight !
“ 应该 紧的 !

“抓紧了！”

[həʊld] [taɪt] ! ”
Hould tight ! ”
应该 紧的 ! ”

抓紧了！

“ [klɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [dəʊnt] [let] [gəʊ] — ”
“ Cling round his neck and don't let go — ”
“ 黏着 圆形的 他的 脖子 和 不 让 去 — ”

“紧紧搂住他的脖子，别放开——”

“ [ðæt] [peɪs] [kænt] [həʊld] , — [ðeə(r)] ! ['stedi] !
“ That pace can't hold , — there ! steady !
“ 那 步伐 不能 抓住 , — 那里 ! 稳定的 !

“这种速度坚持不下去了，——好了！稳住！”

[wəʊ] ！
whoa !
哇 ！

哇！

” [bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] ['seɪbl] [stiːd] [ðæt] [bɔː(r)]
” But like the sable steed that bore
” 但 喜欢 这 黑貂 骏马 那 钻孔

但就像那匹驮着……的黑马

[ðə; ði] ['spektrəl] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [lə'nɔːr] ，
The spectral lover of Lenore ,
这 光谱 情人 的 莱诺尔 ，

莱诺尔的幽灵情人

[hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [snɔːrtɪŋ] [fəʊm] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] ，
His nostrils snorting foam and fire ,
他的 鼻孔 吸鼻 泡沫 和 火 ，

他鼻孔里喷出泡沫和火焰，

[nəʊ] [stretʃ] [hɪz; ɪz] ['bəʊni] [lɪmz] [kæn; kən] ['taɪə(r)] ；
No stretch his bony limbs can tire ;
不 拉紧 他的 骨质 四肢 能 胎 ；

他那骨瘦如柴的四肢，无论怎么伸展都不会疲倦；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [stænd] [hiː; hi] ['rʌʃɪz] [baɪ] ，
And now the stand he rushes by ,
和 现在 这 站立 他 冲刺 经过 ，

现在他匆匆走过的那个摊位，

[ænd; ənd] “ [stɒp] [hɪm] ！ — [stɒp] [hɪm] ！
And “ Stop him ! — stop him !
和 “ 停止 他 ！ — 停止 他 ！

“阻止他！——阻止他！”

” [ɪz] [ðə; ði] [kraɪ] . [-] [-]
” is the cry . [50] [51]
” 是 这 哭 . [-] [-]

“这是呐喊。[50][51]

[stænd] [bæk] ！
Stand back !
站立 后退 ！

退后！

[hiːz] ['əʊnli] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] ， —
he's only just begun , —
他是 仅有的 只是 开始 ， —

他才刚刚开始。

[hiːz] ['hævɪŋ] [aʊt] [θriː] [hiːts] [ɪn] [wʌn] ！
He's having out three heats in one !
他是 拥有 出去 三 加热 在 一 ！

他竟然同时参加了三场比赛！

“ [dəʊnt] [rʌʃ] [ɪn] [frʌnt] ！
“ Don't rush in front !
“ 不 匆忙 在 正面 ！

“不要冲到前面去！”

[hiːl] [smæʃ] [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] ；
he'll smash your brains ;
地狱 粉碎 你的 大脑 ；

他会砸碎你的脑袋；

[bʌt; bət] ['fɒləʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [græb] [ðə; ði] [reɪnz] !
But follow up and grab the reins !
但 跟随 向上 和 抓住 这 缰绳 !

但要跟进并掌控局面!

” [əʊld] ['haɪərəm] [spəʊk] .
” Old Hiram spoke .
” 老的 希拉姆 辐 .

老希兰开口说道。

[dæn] ['faɪfər] [hɜːd] ,
Dan Pfeiffer heard ,
担 普费弗 听到 ,

丹·普费弗听到了

[ænd; ənd] [spræŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːd] ;
And sprang impatient at the word ;
和 弹簧 不耐烦 在 这 单词 ;

听到这话，他不耐烦地跳了起来;

[bʌd] ['dəubl] ['stɑːtɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [beɪ] ,
Budd Doble started on his bay ,
巴德 多布尔 开始 在 他的 湾 ,

巴德·多布尔在他的海湾开始了

[əʊld] ['haɪərəm] ['fɒləʊd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [greɪ] ,
Old Hiram followed on his gray ,
老的 希拉姆 随后 在 他的 灰色的 ,

老希拉姆骑着他的灰马跟在后面,

[ænd; ənd] [ɒf] [ðeɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðeɪ] [gəʊ] ,
And off they spring , and round they go ,
和 离开 他们 春天 , 和 圆形的 他们 去 ,

于是它们跳了出去，绕着圈跑,

[ðə; ði] [fɑːst] [wʌnz] ['duːɪŋ] “ [ɔːl] [ðeɪ] [nəʊ] . ” [-]
The fast ones doing “ all they know . ” [52]
这 快速地 一个 正在做 “ 全部 他们 知道 . ” [-]

速度快的人会做“他们所知道的一切”。[52]

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[twaɪs] [ðeɪ] ['fɒləʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
twice they follow at his heels ,
两次 他们 跟随 在 他的 高跟鞋 ,

他们两次紧随其后,

[æz; əz] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] [kɔːs] [hiː; hi] [wiːlz] ,
As round the circling course he wheels ,
作为 圆形的 这 盘旋 课程 他 车轮 ,

他绕着环形路线转动车轮,

[ænd; ənd] [hwəːl] [wɪð] [hɪm] [ðæt] ['klɪŋɪŋ] [bɔɪ]
And whirls with him that clinging boy
和 旋转 和 他 那 依恋 男生

那个紧紧依偎着他的男孩也跟着他旋转起来。

[laɪk] ['hektə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [trɔɪ] ;
Like Hector round the walls of Troy ;
喜欢 赫克托 圆形的 这 墙壁 的 特洛伊 ;

如同赫克托耳环绕特洛伊城墙一般;

[stɪl] [ɒn] , [ænd; ənd][ɒn] , [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [raʊnd] !
Still on , and on , the third time round !
仍然 在 , 和 在 , 这 第三 时间 圆形的 !

第三次了，依然在进行!

['ðer] ['teɪlɪŋ] [ɒf] !
They're tailing off !
它们是 尾部 离开 !

它们正在逐渐消失!

['ðer] ['luːzɪŋ] [graʊnd] ! [-]
they're losing ground ! [53]
它们是 输 地面 ! [-]

他们正在节节败退! [53]

[bʌd] - [næg] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][feɪl] !
Budd Doble's nag begins to fail !
巴德 - 唠叨 开始 到 失败 !

巴德·多布尔的马开始走下坡路了!

[dæn] ['faɪfərz] ['sɒrəl] [wɪsks] [hɪz; ɪz][teɪl] !
Dan Pfeiffer's sorrel whisks his tail !
担 菲佛 酢浆草 搅拌器 他的 尾巴 !

丹·普费弗的酢浆草甩着尾巴!

[ænd; ənd] [siː] !
And see !
和 看 !

瞧!

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɪp] [ænd; ənd] [ʃaʊt] ,
in spite of whip and shout ,
在 尽管如此 的 鞭 和 喊 ,

尽管遭到鞭打和叫喊,

[əʊld]['haɪrəmz][meə(r)][ɪz] ['gɪvɪŋ] [aʊt] !
Old Hiram's mare is giving out !
老的 希拉姆的 母马 是 给予 出去 !

老希拉姆的母马快不行了!

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] !
Now for the finish !
现在 为了 这 结束 !

现在到了终点!

[æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] ,
at the turn ,
在 这 转动 ,

在转弯处,

[ðə; ði][əʊld] [hɔːs] — [ɔːl][ðə; ði][rest] [ə'stɜːn] , —
The old horse — all the rest astern , —
这 老的 马 — 全部 这 休息 倒车 , —

那匹老马——其余的都在马尾——

['kɒmz] ['swɪŋɪŋ] [ɪn] , [wɪð] ['iːzi] [trɒt] ;
Comes swinging in , with easy trot ;
来 摇摆 在 , 和 简单的 小跑 ;

轻快地走来，步伐轻快;

[baɪ][dʒəʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[hiːz] ['dɪstənst] [ɔːl] [ðə; ði] [lɒt] ! [-]
he's distanced all the lot ! [54]
他是 保持距离 全部 这 很多 ! [-]

他与所有人都保持了距离！[54]

[ðæt] [trɒt] [nəʊ] ['mɔːt(ə)l] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] ;
That trot no mortal could explain ;
那 小跑 不 凡人 可以 解释 ;

那是一种凡人无法解释的步态；

[sʌm; səm] [sed] , “ [əʊld] ['dʌtʃmən] [kʌm] [ə'gen] !
Some said , “ Old Dutchman come again !
一些 说 , “ 老的 荷兰人 来 再次 !

有人说：“老荷兰人又来了！”

” [sʌm; səm] [tʊk] [hɪz; ɪz] [taɪm] , — [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [traɪd] ,
” Some took his time , — at least they tried ,
” 一些 采取 他的 时间 , — 在 至少 他们 尝试 ,

“有些人花了很长时间——至少他们尝试过了。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kʊd; kəd] [nʌn] [dɪ'saɪd] ;
But what it was could none decide ;
但 什么 它 曾是 可以 没有任何 决定 ;

但究竟是什么，谁也说不准；

[wʌn] [sed] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd]
One said he couldn't understand
一 说 他 不能 理解

其中一人说他听不懂

[wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [hænd] ;
What happened to his second hand ;
什么 发生 到 他的 第二 手 ;

他的二手货怎么了？

[wʌn] [sed] [ˌtuː'tuː] . - ; [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] —
One said 2 . 10 ; that couldn't be —
一 说 2 . - ; 那 不能 是 —

有人说是2.10；那不可能——

[mɔː(r)] [laɪk] [tuː] ['twenti] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ; [-]
More like two twenty two or three ; [55]
更多的 喜欢 二 二十 二 或者 三 ; [-]

更像是二点二十二或二点二十三；[55]

[əʊld] ['haɪərəm] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [lɑːst] ;
Old Hiram settled it at last ;
老的 希拉姆 定居 它 在 最后的 ;

老希拉姆最终解决了这个问题；

“ [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [tuː] — [tuː] [diː] - [vel] - [ɪʃ] [fɑːst] !
“ The time was two — too dee - vel - ish fast !
“ 这 时间 曾是 二 — 也 迪 - 维尔 - ish 快速地 !

“时间是二——太快了！

” [ðə; ði] ['pɑːrsənz] [hɔːs] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [bet] ;
” The parson's horse had won the bet ;
” 这 牧师的 马 有 韩元 这 赌注 ;

“牧师的马赢了赌局；

[ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [swet] ;
It cost him something of a sweat ;
它 成本 他 某物 的 一个 汗 ;

他费了不少劲；

[bæk] [ɪn][ðə; ði][wʌn] - [hɒs] [ʃeɪ] [hiː; hi] [went] ;
Back in the one - hoss shay he went ;
后退 在 这 一 - 霍斯 谢伊 他 去 ;

他又坐上那辆单马车回去了;

[ðə; ði] ['pɑːsn] [w'ʌndəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,
The parson wondered what it meant ,
这 牧师 想知道 什么 它 意思是 ,

牧师想知道这是什么意思。

[ænd; ənd] [m'ɜːməd] , [wɪð] [ə; eɪ][maɪld] [sə'praɪz]
And murmured , with a mild surprise
和 低声说道 , 和 一个 温和的 惊喜

他低声说道，带着一丝惊讶。

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['twɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,
And pleasant twinkle of the eyes ,
和 令人愉快的 闪烁 的 这 眼睛 ,

还有那双迷人的眼睛，

“ [ðæt] ['fjuːnərəl][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [trɪk] ,
“ That funeral must have been a trick ,
“ 那 葬礼 必须 有 到过 一个 诡计 ,

“那场葬礼一定是骗局。”

[ɔː(r)] [kɔːpsiz] [draɪv] [æt; ət] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] ;
Or corpses drive at double - quick ;
或者 尸体 驾驶 在 双倍的 - 快的 ;

或者尸体以双倍速度行驶;

[ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] , [ai][dɪ'kleə(r)] ,
I shouldn't wonder , I declare ,
我 不应该 想知道 , 我 宣布 ,

我声明，我不应该感到惊讶。

[ɪf] ['brʌðə(r)] — ['dʒiːhjuː] — [meɪd] [ðə; ði] [preə(r)] !
If brother — Jehu — made the prayer !
如果 兄弟 — 耶户 — 制成 这 祷告 !

如果是耶户兄弟做了祷告!

” [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ]
” And this is all I have to say
” 和 这 是 全部 我 有 到 说

这就是我要说的全部内容。

[ə'baʊt] [ðæt] [tʌf] [əʊld] ['trɒtɪŋ] [beɪ] .
About that tough old trotting bay .
关于 那 艰难的 老的 小跑 湾 .

关于那匹强壮的老马。

[ˌhə'dʌp] !
Huddup !
哈德普 !

哈迪普!

[ˌhə'dʌp] !
Huddup !
哈德普 !

哈迪普!

- ! — [gʊd] - [deɪ] ! [-] [-]
G'lang ! — Good - day ! [56] [57]
- ! — 好的 - 天 ! [-] [-]

G'lang! —你好! [56][57]

['mɒrəl][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðɪs] [teɪl] [ɪz][təʊld] :
Moral for which this tale is told :
道德 为了 哪个 这 故事 是 讲述 :

这个故事所传达的寓意是:

[ə; eɪ] [hɔːs] [kæn; kən] [trɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hiːz] [əʊld] . [-] [-]
A horse can trot , for all he's old . [58] [59]
一个 马 能 小跑 , 为了 全部 他是 老的 . [-] [-]

虽然年纪大了，但马还能小跑。[58][59]

[ðə; ði] ['bruːmstɪk] [treɪn]
THE BROOMSTICK TRAIN
这 扫帚 火车

扫帚火车

[lʊk] [aʊt] !
Look out !
看 出去 !

当心!

[lʊk] [aʊt] , [bɔɪz] !
Look out , boys !
看 出去 , 男孩们 !

小心，小伙子们!

[klɪə(r)][ðə; ði] [træk] !
Clear the track !
清除 这 追踪 !

清空赛道!

[ðə; ði] [witʃiz] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] !
The witches are here !
这 女巫 是 这里 !

女巫们来了!

[ðev] [ɔːl] [kʌm] [bæk] !
They've all come back !
他们有 全部 来 后退 !

他们都回来了!

[ðeɪ] [hæŋd] [ðem; ðəm] [haɪ] , — [nəʊ][juːz] !
They hanged them high , — No use !
他们 绞刑 他们 高的 , — 不 使用 !

他们把他们高高吊起，——没用!

[nəʊ][juːz] !
No use !
不 使用 !

没用!

[wɒt] [k'eəz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hæŋˌmænz] [nuːs] ?
What cares a witch for a hangman's noose ?
什么 关心 一个 巫婆 为了 一个 刽子手 套索 ?

女巫与绞刑架有何干系?

[ðeɪ] ['berid] [ðem; ðəm] [diːp] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [laɪ] [stɪl] ,
They buried them deep , but they wouldn't lie still ,
他们 埋葬 他们 深的 , 但 他们 不会 说谎 仍然 ,

他们被深深埋葬，但他们却不肯安息。

[fɔː(r); fə(r)][kæts][ænd; ənd] [witʃiz] [ɑː(r); ə(r)][hɑːd][tuː; tə] [kɪl] ; [-]
For cats and witches are hard to kill ; [60]
为了 猫 和 女巫 是 难的 到 杀 ; [-]

因为猫和女巫很难被杀死；[60]

[ðeɪ] [swɔː(r)] [ðeɪ] [ˈʃʊdnt] [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [daɪ] , —
They swore they shouldn't and wouldn't die , —
他们 发誓 他们 不应该 和 不会 死 , —

他们发誓他们不应该也不会死，——

[bʊks] [sed] [ðeɪ] [dɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [laɪ] !
Books said they did , but they lie !
图书 说 他们 做过 , 但 他们 说谎 !

书上说可以，但它们撒谎！

[ðeɪ] [laɪ] !
they lie !
他们 说谎 !

他们撒谎！

— [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] , [ɔː(r)] [səʊ] ,
— A couple of hundred years , or so ,
— 一个 夫妻 的 百 年 , 或者 所以 ,

——大约两百年前，

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒkt] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪˈləʊ] ,
They had knocked about in the world below ,
他们 有 敲门 关于 在 这 世界 以下 ,

他们曾在地下世界四处游荡，

[wen] [æn; ən] [ˈesɪks] [ˈdiːkən] [drɒpt] [ɪn] [tuː; tə] [kɔːl] ,
When an Essex Deacon dropped in to call ,
什么时候 一个 埃塞克斯 执事 掉落 在 到 称呼 ,

当一位埃塞克斯郡的执事顺道来访时，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhəʊmsɪk] [ˈfiːlɪŋ] [siːzd] [ðem; ðəm] [ɔːl] ;
And a homesick feeling seized them all ;
和 一个 想家 感觉 查获 他们 全部 ;

他们所有人都感到无比思乡；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðeɪ] [njuː] [fʊl] [wel] ,
For he came from a place they knew full well ,
为了 他 来了 从 一个 地方 他们 知道 满的 出色地 ,

因为他来自一个他们非常熟悉的地方，

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [teɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] . [-]
And many a tale he had to tell . [61]
和 许多 一个 故事 他 有 到 告诉 . [-]

他有很多故事要讲。[61]

[ðeɪ] [lɒŋ] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] [men] ,
They long to visit the haunts of men ,
他们 长的 到 访问 这 闹鬼的地方 的 男人 ,

他们渴望造访人类经常出没的地方，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [əʊld] [dwelɪŋz] [ðeɪ] [njuː] [əˈgen] ,
To see the old dwellings they knew again ,
到 看 这 老的 住宅 他们 知道 再次 ,

再次见到他们熟悉的旧居，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《一匹马·谢伊》及其姊妹诗集(The One Hoss Shay With its Companion Poems)

第2/2页

[ænd; ənd] [raɪd] [ɒn] [ðeə(r)] ['bru:mstik] [ɔːl] [ə'raʊnd]
And ride on their broomsticks all around
和 骑 在 他们的 扫帚 全部 大约

他们骑着扫帚到处飞翔

[ðeə(r)] [waɪd] [də'meɪn] [ɒv; əv] [ʌn'hæləʊd] [graʊnd] .
Their wide domain of unhallowed ground .
他们的 宽的 领域 的 不神圣的 地面 .

他们广阔的邪恶领地。

[ɪn] ['esɪks] ['kaʊnti] [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [ruːf]
In Essex county there's many a roof
在 埃塞克斯 县 有 许多 一个 屋顶

埃塞克斯郡有很多屋顶

[wel] [nəʊn] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kləʊv(ə)n] [huːf] ;
Well known to him of the cloven hoof ;
出色地 已知 到 他 的 这 裂瓣 蹄 ;

他非常了解蹄子；

[ðə; ði] [smɔːl] [skweə(r)] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɪn] [vjuː]
The small square windows are full in view
这 小的 正方形 视窗 是 满的 在 看法

小方窗一览无余。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [hæg] [went] ['seɪlɪŋ] [θruː] , [-]
Which the midnight hags went sailing through , [62]
哪个 这 午夜 老巫婆 去 帆船 通过 , [-]

午夜女巫们乘船穿过[62]

[ɒn] [ðeə(r)] [wel] - [treɪnd] ['bru:mstik] ['maʊntɪd] [haɪ] ,
On their well - trained broomsticks mounted high ,
在 他们的 出色地 - 受过训练 扫帚 安装 高的 ,

他们骑着训练有素的扫帚高高架起，

[siːn] [laɪk] ['ʃædəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] ;
Seen like shadows against the sky ;
已见 喜欢 阴影 反对 这 天空 ;

如同天空中的影子；

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [aʊlz] [ænd; ənd] [bæts] ,
Crossing the track of owls and bats ,
十字路口 这 追踪 的 猫头鹰 和 蝙蝠 ,

穿过猫头鹰和蝙蝠的踪迹，

['hʌgɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [kəʊl] - [blæk] [kæts] .
Hugging before them their coal - black cats .
拥抱 前 他们 他们的 煤炭 - 黑色的 猫 .

它们在它们面前拥抱着漆黑的猫。

[wel] [dɪd] [ðeɪ] [nəʊ] , [ðəʊz] [greɪ] [əʊld] [waɪvz] ,
Well did they know , those gray old wives ,
出色地 做过 他们 知道 , 那些 灰色的 老的 妻子们 ,

那些老太太们，她们当然知道。

[ðə; ði] [saɪts] [wiː; wi] [siː] [ɪn]['aʊə(r)] ['deɪli] [draɪvz] :
The sights we see in our daily drives :
这 景点 我们 看 在 我们的 日常的 驱动 :

我们日常驾车途中看到的景色：

['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv] [leɪk] [ænd; ənd] [ʃaɪn] [ɒv; əv] [siː] ,
Shimmer of lake and shine of sea ,
闪烁 的 湖 和 闪耀 的 海 ,

湖面波光粼粼，大海波光粼粼

[braʊnz] [beə(r)] [hɪl] [wɪð] [ɪts] ['ləʊnli] [triː] ,
Brown's bare hill with its lonely tree ,
布朗的 裸 爬坡道 和 它是 孤独 树 ,

布朗光秃秃的山坡上孤零零地长着一棵树

([ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðen] [æz; əz][wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
(It wasn't then as we see it now ,
(它 不是 然后 作为 我们 看 它 现在 ,

（当时的情况和我们现在看到的并不一样，）

[wɪð] [wʌn][skænt][skælp] - [lɒk] [tuː; tə] [ʃeɪd] [ɪts] [braʊ] ;)
With one scant scalp - lock to shade its brow ;)
和 一 稀少 头皮 - 锁 到 阴影 它是 眉头 ;)

只有一缕稀疏的头皮碎发遮住眉毛;)

['dʌski] [nuk] [ɪn][ðə; ði] ['esɪks] [wʊdz] ,
Dusky nooks in the Essex woods ,
昏暗 角落 在 这 埃塞克斯 树林 ,

埃塞克斯郡树林中昏暗的角落，

[dɑːk] , [dɪm] , ['dænti] - [laɪk] [s'ɒlɪtjˌuːdz] ,
Dark , dim , Dante - like solitudes ,
黑暗的 , 暗淡 , 但丁 - 喜欢 孤独 ,

黑暗、昏暗、但丁般的孤独，

[weə(r)] [ðə; ði] [triː] - [təʊd] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði] ['sɪnjuəs] [sneɪk]
Where the tree - toad watches the sinuous snake
在哪里 这 树 - 蟾蜍 手表 这 蜿蜒 蛇

树蟾蜍注视着蜿蜒的蛇

[glaɪd] [θruː] [hɪz; ɪz]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv] [fɜːn] [ænd; ənd] [breɪk] ; [-] [-]
Glide through his forests of fern and brake ; [63] [64]
滑行 通过 他的 森林 的 蕨类 和 制动 ; [-] [-]

滑过他茂密的蕨类植物森林，然后刹车；[63][64]

['ɪpswɪtʃ] ['rɪvə(r)] ; [ɪts][əʊld] [stəʊn] [brɪdʒ] ;
Ipswich River ; its old stone bridge ;
伊普斯维奇 河 ; 它是 老的 石头 桥 ;

伊普斯维奇河；以及河上的古老石桥；

[fɑː(r)] [ɒf] - ['ɪndiən] [rɪdʒ] ,
Far off Andover's Indian Ridge ,
远的 离开 - 印度 岭 ,

在安多弗印第安山脊的远处，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [siːn] [weə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] [telz]
And many a scene where history tells
和 许多 一个 场景 在哪里 历史 讲述

许多历史场景都在诉说着这一切。

[sʌm; səm] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['baɪgɒn] ['terə(r)] [dwel] , —
Some shadow of bygone terror dwells , —
一些 阴影 的 逝去的 恐怖 居住地 , —

昔日恐怖的阴影仍萦绕不去。

[ɒv; əv] “ ['nɔːrmənz] [wəʊ] ” [wɪð] [ɪts] [teɪl] [ɒv; əv] [dred] , [-]
Of “ Norman's Woe ” with its tale of dread , [65]
的 “ 诺曼的 悲哀 ” 和 它是 故事 的 恐惧 , [-]

《诺曼的悲哀》讲述了一个令人恐惧的故事[65]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['skriːtʃɪŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['mɑːblhed] ,
Of the Screeching Woman of Marblehead ,
的 这 尖叫 女士 的 马布尔黑德 ,

玛布尔黑德的尖叫女

([ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['stɔːri] [ðæt] [tɜːnz] [men] [peɪl] :
(The fearful story that turns men pale :
(这 可怕 故事 那 转弯 男人 苍白 :

（一个令男人脸色苍白的恐怖故事:）

[doʊnt][bɪd][ˌem 'iː] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , — [maɪ] [spiːtʃ] [wʊd] [feɪl] .)
Don't bid me tell it , — my speech would fail .)
不 出价 我 告诉 它 , — 我的 演讲 会 失败 .)

别让我说出来，——我讲不出口。）

[huː] [wʊd] [nɒt] , [wɪl] [nɒt] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] ,
Who would not , will not , if he can ,
WHO 会 不是 , 将要 不是 , 如果 他 能 ,

如果可以，谁不会、也不会去做呢?

[beɪð] [ɪn][ðə; ði] ['briːzɪz] [ɒv; əv][feə(r)] [keɪp] [æn] , —
Bathe in the breezes of fair Cape Ann , —
洗澡 在 这 微风 的 公平的 岬 安 , —

沐浴在安角的微风中，——

[rest] [ɪn][ðə; ði] ['baʊəz] [hɜː(r); hə(r)] [beɪz] [ɪn'fəʊld] ,
Rest in the bowers her bays enfold ,
休息 在 这 鲍尔斯 她 海湾 拥抱 ,

在她海湾环绕的树荫下安歇，

[lʌvd] [baɪ][ðə; ði] ['seɪtʃəm] [ænd; ənd] [skwɔː] [ɒv; əv][əʊld] ?
Loved by the sachems and squaws of old ?
喜爱 经过 这 酋长们 和 印第安女人 的 老的 ?

深受古代酋长和印第安妇女喜爱?

[həʊm] [weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [mæg'nəʊliə] [bluːm] , [-]
Home where the white magnolias bloom , [66]
家 在哪里 这 白色的 木兰花 盛开 , [-]

白色玉兰花盛开的家园[66]

[swiːt] [wɪð] [ðə; ði] - [tʃeɪst] ['pɜːfjuːm] ,
Sweet with the bayberry's chaste perfume ,
甜的 和 这 - 贞洁 香水 ,

带着月桂树纯洁的香气，甜美可口。

[hʌgd] [baɪ][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [kɪst] [baɪ][ðə; ði] [siː] !
Hugged by the woods and kissed by the sea !
拥抱 经过 这 树林 和 亲吻 经过 这 海 !

被森林拥抱，被大海亲吻!

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['iːdn] [laɪk][tuː; tə] [ðiː] ?
Where is the Eden like to thee ?
在哪里 是 这 伊甸园 喜欢 到 你 ?

伊甸园在你眼中如同何人?

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] “ ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] [j'iəz] , [ɔː(r)][səʊ] ,
For that “ couple of hundred years , or so ,
为了 那 “ 夫妻 的 百 年 , 或者 所以 ,

在那“两百多年”里，

” [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [piːs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'ləʊ] ;
” There had been no peace in the world below ;
” 那里 有 到过 不 和平 在 这 世界 以下 ;

“人间从未有过和平；

[ðə; ði] [witʃiz] [stɪl] ['grʌmblɪŋ] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [feə(r)] ;
The witches still grumbling , “ It isn't fair ;
这 女巫 仍然 抱怨 , “ 它 不是 公平的 ;

女巫们还在抱怨：“这不公平；

[kʌm] , [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [eə(r)] !
Come , give us a taste of the upper air !
来 , 给 我们 一个 品尝 的 这 上 空气 !

来吧，让我们体验一下高空的滋味！

[wɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌlfə(r)] [sprɪŋz] ,
We've had enough of your sulphur springs ,
我们已经 有 足够的 的 你的 硫 弹簧 ,

我们受够了你们的硫磺泉！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['əʊdə(r)] [ðæt] [raʊnd] [ðem; ðəm] [klɪŋz] ;
And the evil odor that round them clings ;
和 这 邪恶的 气味 那 圆形的 他们 黏附 ;

他们周围弥漫着难闻的气味；

[wiː; wi] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ðæt] [ɪz] [kuːl] [ænd; ənd] [naɪs] , —
We long for a drink that is cool and nice , —
我们 长的 为了 一个 喝 那 是 凉爽的 和 好的 , —

我们渴望一杯清凉爽口的饮料，——

[greɪt] ['bʌkit] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [wɪð] ['wenəm] [aɪs] ; [-]
Great buckets of water with Wenham ice ; [67]
伟大的 水桶 的 水 和 温汉姆 冰 ; [-]

大桶水，里面装着温汉冰；[67]

[wɪv] [sɜːvd] [juː; jʊ] [wel] [ʌp] - [steəz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;
We've served you well up - stairs , you know ;
我们已经 服务 你 出色地 向上 - 楼梯 , 你 知道 ;

楼上我们一直都为您服务周到，您知道的；

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] — ['feləʊ] — [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] !
You're a good old — fellow — come , let us go !
你是 一个 好的 老的 — 同伴 — 来 , 让 我们 去 !

你真是个好老伙计——来吧，让我们走吧！

” [ai] [doʊnt] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [gʊd] ,
” I don't feel sure of his being good ,
” 我 不 感觉 当然 的 他的 存在 好的 ,

“我不确定他是不是好人。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [muːd] , —
But he happened to be in a pleasant mood , —
但 他 发生 到 是 在 一个 令人愉快的 情绪 , —

但他当时心情正好不错。

[æz; əz] [fiːndz] [wɪð] [ðeə(r)] [skɪnz] [fʊl] ['sʌmtaɪmz] [ɑː(r); ə(r)] , —
As fiends with their skins full sometimes are , —
作为 恶魔 和 他们的 皮肤 满的 有时 是 , —

就像那些皮囊鼓胀的恶魔有时会那样，——

([id] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð] “ [rʌf] ” [æt; ət] [ə; eɪ] ['bɒstən] [bɑː(r)] .)
(He'd been drinking with “ roughs ” at a Boston bar .)
(他会 到过 喝 和 “ 粗糙 ” 在 一个 波士顿 酒吧 .)

（他当时在波士顿一家酒吧和一些“流氓”喝酒。）

[səʊ] [wɒt] [dʌz] [hi:; hi][du:; də][bʌt; bət][ʌp][ænd; ənd] [ʃaʊt]
So what does he do but up and shout
所以 什么 做 他 做 但 向上 和 喊

所以他做了什么？他竟然站起来大喊大叫

[tu:; tə][ə; eɪ] ['greɪbɪəd] ['tɜ:nki:] , “ [let] - [ɪm] [aʊt] !
To a graybeard turnkey , “ Let ' em out !
到 一个 墳 交钥匙工程 , “ 让 - 呃 出去 !

对一位老练的交钥匙工说：“放他们出去！”

” [tu:; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] ['ɔ:dərs] [wɒz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [nju:] ;
” To mind his orders was all he knew ;
” 到 头脑 他的 订单 曾是 全部 他 知道 ;

“他只会服从命令;

[ðə; ði] ['geɪts] [swʌŋ] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [aʊt] [ðeɪ] [flu:]
The gates swung open , and out they flew
这 大门 摇摆 打开 , 和 出去 他们 飞翔

大门敞开，他们飞了出去。

“ [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['bru:mstik] ?
“ Where are our broomsticks ?
“ 在哪里 是 我们的 扫帚 ?

我们的扫帚在哪里?

” [ðə; ði] ['beldəm] [kraɪd] . [-] [-]
” the beldams cried . [68] [69]
” 这 贝尔达姆斯 哭 . [-] [-]

“老妇们哭了起来。[68][69]

“ [hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['bru:mstik] , ” [æn; ən][ɪmp] [rɪ'plaɪd] .
“ Here are your broomsticks , ” an imp replied .
“ 这里 是 你的 扫帚 , ” 一个 重要 回复 .

“这是你的扫帚,”一个小妖精回答道。

“ [ðev] [bi:n] [ɪn] — [ðə; ði] [pleɪs] [ju:; jʊ] [nəʊ] — [səʊ] [lɒŋ]
“ They've been in — the place you know — so long
“ 他们有 到过 在 — 这 地方 你 知道 — 所以 长的

“他们已经在——你知道的——那个地方待了很久了。”

[ðeɪ] [smel] [ɒv; əv] ['brɪmstəʊn] [ʌn'kɒmən] [strɒŋ] ;
They smell of brimstone uncommon strong ;
他们 闻 的 硫磺 罕见 强的 ;

它们散发着异常浓烈的硫磺味;

[bʌt; bət] [ðev] [geɪnd] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [left] [ə'ləʊn] , —
But they've gained by being left alone , —
但 他们有 获得 经过 存在 左边 独自的 , —

但他们也因为无人打扰而受益匪浅。

[dʒʌst] [lʊk] , [ænd; ənd] [jʊl] [si:] [haʊ] [tɔ:l] [ðev] [grəʊn] . ” [-]
Just look , and you'll see how tall they've grown . ” [70]
只是 看 , 和 你会 看 如何 高的 他们有 生长 . ” [-]

你只要看看，就会发现它们长多高了。”[70]

— “ [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][maɪ][kæt] ? ” [ə; eɪ]['vɪksn] [skwɔ:l] .
— “ And where is my cat ? ” a vixen squalled .
— “ 和 在哪里 是 我的 猫 ? ” 一个 泼妇 尖叫 .

“我的猫呢？”一只母狐狸尖叫道。

“ [jes] , [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['aʊə(r)][kæts] ?
“ Yes , where are our cats ?
“ 是的 , 在哪里 是 我们的 猫 ?

“是的，我们的猫在哪里？”

" [ðə; ði] [witʃiz] [bɔːl] ,
" the witches bawled ,
" 这 女巫 嚎啕大哭 ,

女巫们嚎啕大哭，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] [ɔːl] [baɪ] [neɪm] :
And began to call them all by name :
和 开始 到 称呼 他们 全部 经过 姓名 :

然后开始一一叫出他们的名字：

[æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [kæts] , [ðeɪ] [keɪm] :
As fast as they called the cats , they came :
作为 快速地 作为 他们 称为 这 猫 , 他们 来了 :

他们一呼唤猫，猫就来了：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bɒb] - [teɪld] ['tɒmi] [ænd; ənd] [lɒŋ] - [teɪld] [tɪm] ,
There was bob - tailed Tommy and long - tailed Tim ,
那里 曾是 鲍勃 - 有尾巴的 汤米 和 长的 - 有尾巴的 蒂姆 ,

有短尾巴的汤米和长尾巴的蒂姆，

[ænd; ənd] [wɔːl] - [aɪd] ['dʒæki] [ænd; ənd] [griːn] - [aɪd] [dʒɪm] ,
And wall - eyed Jacky and green - eyed Jim ,
和 墙 - 眼睛 杰基 和 绿色的 - 眼睛 吉姆 ,

还有斜眼的杰基和绿眼的吉姆，

[ænd; ənd] [spleɪ] - [fʊt] ['beni] [ænd; ənd] [slɪm] - [legd] [bəʊ] ,
And splay - foot Benny and slim - legged Beau ,
和 展开 - 脚 本尼 和 苗条的 - 腿 博 ,

还有脚趾外撇的本尼和腿细长的博，

[ænd; ənd] ['skɪni] [ænd; ənd] ['skwɔːli] , [ænd; ənd] ['dʒeri] [ænd; ənd] [dʒəʊ] , [-]
And Skinny and Squally , and Jerry and Joe , [71]
和 瘦骨嶙峋的 和 狂风暴雨 , 和 杰瑞 和 乔 , [-]

还有 Skinny 和 Squally，以及 Jerry 和 Joe，[71]

[ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [keɪm] [æt; ət] [kɔːl] , —
And many another that came at call , —
和 许多 其他 那 来了 在 称呼 , —

还有许多其他人应召而来，——

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
It would take too long to count them all .
它 会 拿 也 长的 到 数数 他们 全部 .

全部数完需要太长时间。

[ɔːl] [blæk] , — [wʌn] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [tel] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪtʃ] ,
All black , — one could hardly tell which was which ,
全部 黑色的 , — 一 可以 几乎 告诉 哪个 曾是 哪个 ,

全是黑色的，——几乎分不清哪个是哪个。

[bʌt; bət] ['evri] [kæt] [njuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [əʊld] [wɪtʃ] ;
But every cat knew his own old witch ;
但 每一个 猫 知道 他的 自己的 老的 巫婆 ;

但每只猫都认识自己熟悉的老巫婆；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜːz] [æz; əz] [hɜːz] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] , —
And she knew hers as hers knew her , —
和 她 知道 她的 作为 她的 知道 她 , —

她了解她所爱的人，就像她所爱的人了解她一样——

[ɑː] , ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [kɜːl] [ðeə(r)] [teɪlz] [ænd; ənd] [pɜː(r)] !
Ah , didn't they curl their tails and purr !
啊 , 没有 他们 卷曲 他们的 尾巴 和 呼噜声 !

啊，它们不是还卷起尾巴发出呼噜声吗！

[nəʊ]['suːnə(r)][ðə; ði] ['wɪðəd] [hæg] [wɜː(r); wə(r)] [friː]
No sooner the withered hags were free
不 很快 这 干枯 老巫婆 是 自由的

那些枯槁的老巫婆刚一重获自由，就立刻被释放了。

[ðæn; ðən] [aʊt] [ðeɪ] [swɔːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [spriː] ;
Than out they swarmed for a midnight spree ;
比 出去 他们 蜂拥而至 为了 一个 午夜 狂欢 ;

然后他们蜂拥而出，开始了午夜狂欢；

[aɪ]['kʊd(ə)nt] [tel] [ɔːl] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] [raɪmz] ,
I couldn't tell all they did in rhymes ,
我 不能 告诉 全部 他们 做过 在 韵律 ,

我无法用韵文把他们所做的一切都说出来，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['esɪks] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['dredf(ə)l] [taɪmz] . [-] [-]
But the Essex people had dreadful times . [72] [73]
但 这 埃塞克斯 人们 有 可怕 时代 . [-] [-]

但埃塞克斯郡人民的日子过得非常糟糕。[72][73]

[ðə; ði] ['swɑːmpskɑːt] ['fɪʃəmən] [stɪl] [rɪ'leɪt]
The Swampscott fishermen still relate
这 斯旺普斯科特 渔民 仍然 涉及

斯旺普斯科特的渔民们仍然保持联系

[haʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [siː] - ['mɒnstə(r)] [stəʊl] [ðeə(r)] [beɪt] ;
How a strange sea - monster stole their bait ;
如何 一个 奇怪的 海 - 怪物 偷窃 他们的 饵 ;

一只奇怪的海怪如何偷走了他们的鱼饵；

[haʊ] [ðeə(r)] [nets] [wɜː(r); wə(r)]['tæŋg(ə)ld][ɪn] [luːps] [ænd; ənd] [nɒts] ,
How their nets were tangled in loops and knots ,
如何 他们的 网 是 纠缠不清 在 循环 和 绳结 ,

他们的渔网缠绕成一团乱麻，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ded] [kræbz][ɪn][ðeə(r)]['lɒbstə(r)] - [pɒts] .
And they found dead crabs in their lobster - pots .
和 他们 成立 死的 螃蟹 在 他们的 龙虾 - 锅 .

他们在龙虾笼里发现了死螃蟹。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dænvɜːz] [griːvd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['blɑːstɪd] [krɒps] ,
Poor Danvers grieved for her blasted crops ,
贫穷的 丹弗斯 伤心 为了 她 炸毁 农作物 ,

可怜的丹弗斯为她被毁的庄稼感到悲痛欲绝。

[ænd; ənd] ['wɪlmɪŋtən] [mɔːn, məun]['əʊvə(r)] ['mɪldjuːd] [hɒps] .
And Wilmington mourned over mildewed hops .
和 威尔明顿 哀悼 超过 发霉的 酒花 .

威尔明顿为发霉的啤酒花感到惋惜。

[ə; eɪ] [blaɪt] [pleɪd] ['hævək] [wɪð] ['bevəli] [biːnz] , —
A blight played havoc with Beverly beans , —
一个 枯萎病 玩 混乱 和 贝弗利 豆子 , —

一场病虫害肆虐了贝弗利豆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['heɪtfl] [kwiːnz] !
It was all the work of those hateful queens !
它 曾是 全部 这 工作 的 那些 可恶 皇后 !

这一切都是那些可恶的娘娘腔干的！

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['pænɪk][bɪ'gæn][æt; ət] “ [praɪdz] ,
A dreadful panic began at “ Pride's ,
一个 可怕 恐慌 开始 在 “ 骄傲的 ,

一场可怕的恐慌从“Pride's”开始，

" [weə(r)] [ðə; ði] [witʃiz] [stɒpt] [ɪn][ðeə(r)] ['mɪdnaɪt] [raɪdz] ,
" Where the witches stopped in their midnight rides ,
" 在哪里 这 女巫 停止 在 他们的 午夜 骑行 ,

"女巫们午夜骑行途中停下的地方，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rəʊz] [streɪndʒ] ['ru:məz] [ænd; ənd] [veɪg] [ə'lɑ:mz]
And there rose strange rumors and vague alarms
和 那里 玫瑰 奇怪的 谣言 和 模糊的 警报

于是，各种奇怪的谣言和模糊的警报开始出现。

- [mɪd][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['dwelə(r)z][æt; ət] ['bevəli] [fɑ:rmz] . [-] [-]
' Mid the peaceful dwellers at Beverly Farms . [74] [75]
- 中 这 和平 居民 在 贝弗利 农场 . [-] [-]

'在贝弗利农场的宁静居民中间。[74][75]

[naʊ] [wen] [ðə; ði] [bɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beldəm] [faʊnd]
Now when the Boss of the Beldams found
现在 什么时候 这 老板 的 这 贝尔达姆斯 成立

现在，当贝尔丹姆的老大发现

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [li:v] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ræmpɪŋ] [raʊnd] ,
That without his leave they were ramping round ,
那 没有 他的 离开 他们 是 斜坡 圆形的 ,

未经他允许，他们就四处乱窜。

[hi:; hi] [kɔ:ld] , — [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] ['twenti] [maɪlz] ,
He called , — they could hear him twenty miles ,
他 称为 , — 他们 可以 听到 他 二十 英里 ,

他喊了一声——二十英里外的人都能听到。

[frɒm; frəm] ['tʃelsi] [bi:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪzəri] [aɪlz] ;
From Chelsea beach to the Misery Isles ;
从 切尔西 海滩 到 这 苦难 岛屿 ;

从切尔西海滩到苦难群岛；

[ðə; ði] ['defɪst] [əʊld] ['græni] [nju:] [hɪz; ɪz][təʊn]
The deafest old granny knew his tone
这 死亡 老的 奶奶 知道 他的 语气

最老的奶奶也听出了他的语气。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪfəʊn] . [-]
Without the trick of the telephone . [76]
没有 这 诡计 的 这 电话 . [-]

不用电话的技巧。[76]

" [kʌm] [hɪə(r)] , [ju:; jʊ] [witʃiz] !
" Come here , you witches !
" 来 这里 , 你 女巫 !

"过来，你们这些女巫！"

[kʌm] [hɪə(r)] !
Come here !
来 这里 !

过来！

" [sez] [hi:; hi] , —
" says he , —
" 说道 他 , —

他说道——

" [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [geɪmz] [ɒv; əv][əʊld] , [wɪ'ðaʊt] ['ɑ:skɪŋ] [ˌem 'i:] !
" At your games of old , without asking me !
" 在 你的 游戏 的 老的 , 没有 问 我 !

"在你以前的游戏中，无需询问我！

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒɒb] [tuː; tə] [duː; də]
I'll give you a little job to do
患病的 给 你 一个 小的 工作 到 做

我会给你安排个小任务。

[ðæt] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] ['stɜːrɪŋ] , [juː; jʊ] ['gɒdləs] [kruː] !
That will keep you stirring , you godless crew !
那 将要 保持 你 搅拌 , 你 无神论者 全体人员 !

这下你们这些无神论者可要忙活一阵子了!

" [ðeɪ] [keɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æt; ət] [ðeə(r)] ['maːstəz] [kɔːl] ,
" They came , of course , at their master's call ,
" 他们 来了 , 的 课程 , 在 他们的 硕士学位 称呼 ,

"他们当然是听从主人的召唤而来。"

[ðə; ði] [witʃiz] , [ðə; ði] ['bruːmstik] , [ðə; ði] [kæts] , [ænd; ənd] [ɔːl] ; [-]
The witches , the broomsticks , the cats , and all ; [77]
这 女巫 , 这 扫帚 , 这 猫 , 和 全部 ; [-]

女巫、扫帚、猫等等; [77]

[hiː; hi] [led] [ðə; ði] [hæg] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn]
He led the hags to a railway train
他 引领 这 老巫婆 到 一个 铁路 火车

他把那群老巫婆领到了一列火车上。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dræg] [ɪn] [veɪn] .
The horses were trying to drag in vain .
这 马匹 是 尝试 到 拖 在 徒劳 .

马匹徒劳地试图拖拽。

" [naʊ] , [ðen] , " [sez] [hiː; hi] , " [juːv] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] [fʌn] ,
" Now , then , " says he , " you've had your fun ,
" 现在 , 然后 , " 说道 他 , " 你已经 有 你的 乐趣 ,

"那么,"他说,"你们玩够了。"

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [kɑːz] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [rʌn] .
And here are the cars you've got to run .
和 这里 是 这 汽车 你已经 得到 到 跑步 .

以下是你需要驾驶的车辆。

[ðə; ði] ['draɪvə(r)] [meɪ] [dʒʌst] [ʌn'hɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tiːm] ,
The driver may just unhitch his team ,
这 司机 可能 只是 解开 他的 团队 ,

司机可能就会解开他的马车。

[wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] ['hɔːsɪz] , [wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] [stiːm]
We don't want horses , we don't want steam
我们 不 想 马匹 , 我们 不 想 蒸汽

我们不要马,我们不要蒸汽机。

[juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [blæk] [kæts] [tuː; tə] [hʌg] ,
You may keep your old black cats to hug ,
你 可能 保持 你的 老的 黑色的 猫 到 拥抱 ,

你可以继续拥抱你的老黑猫,

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ləʊdɪd] [treɪn] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [lʌg] .
But the loaded train you've got to lug .
但 这 已加载 火车 你已经 得到 到 凸耳 .

但你得拖着满载的火车。

" [sɪns] [ðen] [ɒn] ['meni] [ə; eɪ] [kɑː(r)] [jʊl] [siː]
" Since then on many a car you'll see
" 自从 然后 在 许多 一个 车 你会 看

"从那时起,你会在很多汽车上看到

[ə; eɪ] ['bru:mstɪk] [pleɪn] [æz; əz] [pleɪn] [kæn; kən] [bi:; bi] ;
A broomstick plain as plain can be ;
一个 扫帚 清楚的 作为 清楚的 能 是 ;

一根普通的扫帚;

[ɒn] ['evri] [stɪk] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ə'straɪd] , —
On every stick there's a witch astride , —
在 每一个 戳 有 一个 巫婆 跨骑 , —

每根棍子上都骑着一个女巫，——

[ðə; ði] [strɪŋ] [ju:; jʊ] [si:] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [leg] [ɪz] [taɪd] .
The string you see to her leg is tied .
这 细绳 你 看 到 她 腿 是 系 .

你看到的绑在她腿上的绳子是系着的。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [du:; də] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] ,
She will do a mischief if she can ,
她 将要 做 一个 恶作剧 如果 她 能 ,

如果可以，她一定会作恶。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɪz] [held] [baɪ] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [mæn] ,
But the string is held by a careful man ,
但 这 细绳 是 握住 经过 一个 小心 男人 ,

但绳子是由一个谨慎的人握着的。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] - ['maɪndɪd] [wɪtʃ]
And whenever the evil - minded witch
和 每当 这 邪恶的 - 有思想 巫婆

每当邪恶的女巫出现时

[wʊd] [kʌt] [sʌm; səm] ['keɪpə(r)] , [hi:; hi] [gɪvz] [ə; eɪ] [twɪtʃ] . [-]
Would cut some caper , he gives a twitch . [78]
会 切 一些 跳跃 , 他 给予 一个 抽搐 . [-]

想剪掉一些垃圾，他抽搐了一下。[78]

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [hæg] , [ju:; jʊ] [kænt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ,
As for the hag , you can't see her ,
作为 为了 这 魔女 , 你 不能 看 她 ,

至于那个老巫婆，你根本看不到她。

[bʌt; bət] [hɑ:k] !
But hark !
但 听着 !

但是，听!

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [hɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [blæk] [kæts] [pɜ:(r)] ,
you can hear her black cat's purr ,
你 能 听到 她 黑色的 猫的 呼噜声 ,

你能听到她家黑猫的呼噜声，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ə; eɪ] [kɑ:(r)] [gəʊz] [baɪ] ,
And now and then , as a car goes by ,
和 现在 和 然后 , 作为 一个 车 去 经过 ,

时不时地，当有汽车经过时，

[ju:; jʊ] [meɪ] [kætʃ] [ə; eɪ] [gli:m] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪkɪd] [aɪ] .
You may catch a gleam from her wicked eye .
你 可能 抓住 一个 闪耀 从 她 邪恶 眼睛 .

你或许会瞥见她眼中闪过一丝邪恶的光芒。

['ɒf(ə)n] [ju:v] [lʊkt] [ɒn] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [treɪn] ,
Often you've looked on a rushing train ,
经常 你已经 看起来 在 一个 匆忙 火车 ,

你常常会看着疾驰的火车，

[bʌt; bət][dʒʌst] [wɒt] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][pleɪn] .
But just what moved it was not so plain .
但 只是 什么 已搬 它 曾是 不是 所以 清楚的 .

但究竟是什么打动了它，却并不那么显而易见。

[ˌaɪ 'tiː]['kʊd(ə)nt][biː; bi] [ðəʊz] ['waɪərz] [ə'bʌv] ,
It couldn't be those wires above ,
它 不能 是 那些 电线 多于 ,

不可能是上面的那些电线，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [pʊl] [nɔː(r)] [ʃʌv] ;
For they could neither pull nor shove ;
为了 他们 可以 两者都不 拉 也不 推 ;

因为他们既不能拉也不能推；

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊtə(r)] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ]
Where was the motor that made it go
在哪里 曾是 这 发动机 那 制成 它 去

驱动它前进的发动机在哪里?

[juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [ges] , [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] . [-] [-]
You couldn't guess , but now you know . [79] [80]
你 不能 猜测 , 但 现在 你 知道 . [-] [-]

你以前猜不到，但现在你知道了。[79][80]

[rɪ'membə(r)] [maɪ] [raɪmz] [wen] [juː; jʊ] [raɪd] [ə'gen]
Remember my rhymes when you ride again
记住 我的 韵律 什么时候 你 骑 再次

当你再次骑行时，请记住我的韵律。

[ɒn] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [reɪl] [baɪ] [ðə; ði] ['bruːmstɪk] [treɪn] !
On the rattling rail by the broomstick train !
在 这 嘎嘎作响 轨 经过 这 扫帚 火车 !

在扫帚火车旁嘎嘎作响的铁轨上！

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rektɪd] .
The following typographical errors were corrected .
这 下列的 印刷 错误 是 已更正 .

以下印刷错误已更正。

[peɪdʒ] ['erə(r)]
Page Error
页 错误

页面错误

[naɪn][wʌn] - [hɒs] - [ʃeɪ] [wʌn] - [hɒs] [ʃeɪ]
9 one - hoss - shay one - hoss shay
9 一 - 霍斯 - 谢伊 一 - 霍斯 谢伊

one-hoss-shay one-hoss shay

- [let] [gəʊ] — [let] [gəʊ] — ”
49 let go — let go — ”
- 让 去 — 让 去 — ”

49 放手——放手——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神